

I. (Ps. I-XL). — Gratiarum actio et literata auxilii petitio (CXL).

12 Ἐν ἐλεγκμοῖς ὑπέθ ἄνομίας ἐπαίδευσας ἀνθρώπων καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράγγην τὴν ἠνεῖγει αὐτοῦ, πλὴν μάλιστα ταρβόουσαι πῶς ἀνθρώπος. Διὰ γὰρ αὐτῶν

13 Ἐξάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς θεοσεβῆς μου, ἐνώπιον τῶν δικαιοσύνης μου. Μὴ παρανομήσῃς, ὅτι πάροχος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου. 14 Ἄνεξ μοι ἴνα ἀναψῶ πῶδ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐπιπέσομαι.

16.

1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ, ψαλμὸς.

1 Ὑπομένουν ἐπὶ νεύρον τὸν κύριον, καὶ προσέξῃς μοι. 2 Καὶ ἐξήκουσε τῆς θεοσεβῆς μου, καὶ ἀνήγαγε με ἐξ ἰσχύων ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλίου. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατέδυνε τὰ διαβήματά μου. 3 Καὶ ἐπέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἄσπιον καιρὸν, ὅμιον τῷ σφύρην ἡμῶν. Ὅμοιοι πολλοὶ καὶ φοβήθησαν, καὶ ἐλαπίσαν ἐπὶ κλίμα. 4 Μικροὺς ἀνὴρ οὐ ἔστι τὸ ὄνομα κύριον ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς μεταμέτειας καὶ μωρίας νεωτέρας.

5 Πολλὰ ἐποίησας σὺ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμαστά σου, καὶ τοὺς διαλογισμοὺς σου οὐκ ἔστι τις ὀμνοῦνθῶσαί σου. 6 Ἀπήγγελα καὶ ἐλάλησον, ἐπιληθύνθησαν ὑπέθ ἀφ' ἑαυτῶν. 7 Ὅμοιοι καὶ προσερχοῦν οὐκ ἠθέλησας, σίμω δὲ καρτίου μου δολοκτύμου καὶ πρὸ ἠμαρτίας οὐκ ἤγνων. 8 Τότε εἶπον Ἰδοὺ ἦμα. Ἐν κρηάδι βιβλίον γέγραπται περὶ ἡμῶν, ὅ τοι ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου, ἠδουλόθη, καὶ τὸν νόμον σου ἐν πέτρῃ τῆς καρδίας μου.

9 Ἐπήγγελοῦνται δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ

12. AEF\* ταρβόουσαι. A\* Ἰσχυ. 13. B1\* κλ-

12. Hébreux : « par les châtimens infligés à l'iniquité, tu châties l'homme, et tu détournes, comme il convient, ce qu'il a de plus précieux; tout homme n'est vraiment que vanité ». 13. Hébreux : « écoute ma prière, Jéhovah, prêt l'oreille à mes cris; ne sois pas sourd à mes larmes. Parce que, etc. ». 14. Hébreux : « que ton regard se détourne de moi, afin que je respire, avant que je ne m'en aille et que je ne sois plus ».

XXXIX. (H. XL). 1. Hébreux : « au chef de chœur. Psaume de David ».

13 Ἐξάδις ὀρατιόνεμ μεὰν Δόμινε, καὶ ἐδεπρατιόνεμ μεαν : αὐρίβυς περὶπε λακρύμασ μεασ. Νε σιλασ : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei.

14 Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

I. (Ps. I-XL). — Prière d'actions de grâces et demande de secours à Dieu (XXXIX).

13 Exadiis orationem meam Domine, et deprecationem meam : auribus percipe lacrymas meas. Ne silas : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei.

14 Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

Psalmus XXXIX.

1 In finem, Psalmus ipsi David.

1 Expectans expectavi Dominum, et inténdit mihi. 2 Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miseriae, et de manu periculi pedes meos : et direxit gressus meos. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro.

3 Vidébant multi et timebunt : et sperabunt in Domino.

4 Beatus vir, cuius est nomen Domini in eo, et non respexit in vanitatibus et insaniis suis.

5 Multa fecisti tu Domine Deus meus in terra : et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

6 Annuntiavi et locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

7 Sacrificium et oblationem noluit : aures autem perfecti mihi. Holocaustum et pro peccato non posui tui.

8 Time dixi : Ecce n'vino. In capite libri scriptum est de me : et facerem voluntatem tuam : Deus meus volui, et legem tuam in médio cordis mei.

9 Annuntiavi iustitiam tuam in ecclesia magna,

A cause de son iniquité, vous avez puni l'homme. Et vous avez fait dessécher son âme comme une araignée : Et il a exaucé en vérité, c'est vainement que tout homme se trouble.

13 Exaucez ma prière, Seigneur, et ma supplication : prêtez l'oreille à mes larmes. Ne gardez pas le silence. Parce que je suis auprès de vos yeux étranger et un voyageur comme tous mes pères.

14 Donnez-moi quelque relâche, afin que je reprenne des forces, avant que je n'en aille et que je ne sois plus.

Psaume XXXIX.

1 Pour la fin, Psaume par David lui-même.

2 Attendant, j'ai attendu le Seigneur, et il a fait attention à moi. 2 Et il a exaucé : il m'a retiré d'un lac de misère, et d'un fourmilier de fange. Et il a dirigé mes pieds sur la pierre, et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, un hymne de louange en l'honneur de notre Dieu.

3 Beaucoup se verront, et craindront, et ils espéreront dans le Seigneur.

4 Bienheureux l'homme dont le nom du Seigneur est en lui, et qui n'a point porté ses regards sur des vanités et des folies mensongères.

5 Vous avez fait, vous, Seigneur mon Dieu, beaucoup de choses merveilleuses : et dans vos pensées, il n'y a personne qui soit semblable à vous. J'ai annoncé et j'ai parlé : elles ont été multipliées sans nombre.

7 Vous n'avez pas voulu de sacrifice et d'offrande : mais vous m'avez parfaitement disposé les oreilles.

8 Vous n'avez pas demandé d'holocauste et de sacrifice pour le péché. 8 Alors, j'ai dit : Me voici, je viens. En tête d'un livre, il a écrit de moi, que j'accomplisse votre volonté (mon Dieu, [je l'ai voulu], et votre loi qui est au milieu de mon cœur.

10 J'ai annoncé votre justice dans une grande assemblée.

7-9. Comment remarquer Dieu de ses bienfaits? par des sacrifices? Non, par l'obéissance. 7. Vous m'avez parfaitement disposé les oreilles. Le texte hébreux porte: Vous m'avez percé les oreilles; ce qui, selon bien des interprètes, serait une allusion à la contume des anciens Hébreux, chez lesquels on percrait une oreille à l'esclave qui ne voulait pas quitter son maître à l'année sabbatique (cf. Exod. xxi, 5-6; Deutéronome, xv, 17). Ce percement de l'oreille était un signe symbolique d'acquiescement et d'obéissance. On peut remarquer que la leçon de la Vulgate n'est pas opposée à celle du texte primitif, bien qu'elle ne soit pas aussi explicite. Les éditions des Septante, la plupart des Pères grecs ou latins et saint Paul lui-même, appliquant ce texte à Jésus-Christ (Hébreux, x, 3), portent: Vous m'avez préparé, adapté un corps; ce qui caractérise plus expressément le sacrifice de Jésus-Christ, (claire, 8. En tête d'un livre, c'est ainsi qu'on, dans la











II. (Ps. XLII-LXXII). — Desiderat exult videre templum (XLII-LXIII).

ρας και νικητός, ἐν τῷ λέγειν αὐτῷ μου καθ' ἑκάστην ἡμέραν Πῶς ἐστὶν ὁ θεός σου;

<sup>5</sup> Ταῦτα ἐμνήσθη, καὶ ἐξέησε ἐπ' αὐτῷ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι δεδιόσμου ἐν τόπῳ σκεπτής θανάτου ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἔξουλορηστος, ἔχον ἑσπέρην ὄντων. <sup>6</sup> Ἰναὶ περιπέσῃ εἰ, ἢ ψυχὴ μου, καὶ ἴναὶ συνταρασῆς με; Ἐπίσπον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξουλορησῶμαι αὐτῷ ὀστέησιν τοῦ προσώπου μου, <sup>7</sup> ὁ θεός μου. Πρὸς ἕμῶν ἢ ψυχὴ μου ἐπαράλθῃ, διὰ τοῦτο ἐμνήσθησάμην ἐκ γῆς Ἰουδαίου, καὶ Ἐβρωμῆμ ἀπὸ ὄρους μικροί. <sup>8</sup> Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπαλιεῖται εἰς φωνὴν τῶν κλαυθμῶν σου. Πάντες οἱ μετενοήσωσί σου καὶ τὰ κίματα σου ἐπ' αὐτῷ διήλθον.

<sup>9</sup> Ἥμεῖς ἐντελειῖται κίματος τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ νικητός δηλώσει. Πῶς ἐγὼ προσεγγί τῷ θεῷ ἐπὶ τῆς γῆς μου, <sup>10</sup> ἕως τοῦ θεοῦ Ἀντιόχεια μου εἶ, διὰ τὸν ἐπιλάθων; Ἰναὶ σκεθροσάσῃ μου ποταμίῳ ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρὸν μου, <sup>11</sup> ἐν τῷ καταλάσῃα τὰ ὄντα μου; Ὡνειδιῶν με οἱ θλιβόντες με, ἐν τῷ λέγειν αὐτοῖς μου καθ' ἑκάστην ἡμέραν Πῶς ἐστὶν ὁ θεός σου;

<sup>12</sup> Ἰναὶ περιπέσῃ εἰ, ἢ ψυχὴ μου, καὶ ἴναὶ συνταρασῆς με; Ἐπίσπον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξουλορησῶμαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

MB.

Ψαλμός τῆς Δαυὶδ.

<sup>1</sup> Κρίν' ἡ με, ὁ θεός, καὶ δίκασον ἐν τῷ δίκῃ μου ἐξ ἔθρουσ σου ὅσῳ, ἀπὸ ἀνδρῶν

5. A: ἡγήσ. AN: ἰσοτάστος. 6. A: τ' (p. δει) εἶ (eli. 5. 12 et XLIII, 5). 7. X: ἀνοσθ. σου. AN: (p. κρηθ. σου) κίμα (A: unciis incl.). 9. E: εἰς αὐτῷ. A: καὶ νικητός εἶδη αὐτῷ παρ' ἐμοί. 10. A: 2. X: (pro dicit) ἰναὶ. EF: πορρωμα. EF\* (nll., μ) (A: unciis incl.). 11. AB: καταθλασα. A: νεκρίσος. A'EF: (i. θλιβόντες με) ἐχθρῶν. μ. 12. A: (pro 'H' σου

5. Hébreu : « Je me rappelle avec effusion de cœur quand je marchais entouré de la foule, et que j'allais avec elle à la maison de Dieu, au milieu des cris de joie et des actions de grâces de la multitude en fête ».

7. Sur une petite montagne. Hébreu : « de la montagne de Mits'ar ».

8. Hébreu : « un flot appelle un autre flot au bruit de tes cascades; toutes les vagues et tous tes flots passent sur moi ».

10. Hébreu : « je dis à Dieu : Mon rocher : pourquoi m'oublies-tu?... »

XLII. (II. XLIII). 1. Hébreu : « rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle. Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité ».

καὶ νικητός, ἐν τῷ λέγειν αὐτῷ μου καθ' ἑκάστην ἡμέραν Πῶς ἐστὶν ὁ θεός σου;

<sup>5</sup> Ταῦτα ἐμνήσθη, καὶ ἐξέησε ἐπ' αὐτῷ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι δεδιόσμου ἐν τόπῳ σκεπτής θανάτου ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἔξουλορηστος, ἔχον ἑσπέρην ὄντων. <sup>6</sup> Ἰναὶ περιπέσῃ εἰ, ἢ ψυχὴ μου, καὶ ἴναὶ συνταρασῆς με; Ἐπίσπον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξουλορησῶμαι αὐτῷ ὀστέησιν τοῦ προσώπου μου, <sup>7</sup> ὁ θεός μου. Πρὸς ἕμῶν ἢ ψυχὴ μου ἐπαράλθῃ, διὰ τοῦτο ἐμνήσθησάμην ἐκ γῆς Ἰουδαίου, καὶ Ἐβρωμῆμ ἀπὸ ὄρους μικροί. <sup>8</sup> Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπαλιεῖται εἰς φωνὴν τῶν κλαυθμῶν σου. Πάντες οἱ μετενοήσωσί σου καὶ τὰ κίματα σου ἐπ' αὐτῷ διήλθον.

<sup>9</sup> Ἥμεῖς ἐντελειῖται κίματος τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ νικητός δηλώσει. Πῶς ἐγὼ προσεγγί τῷ θεῷ ἐπὶ τῆς γῆς μου, <sup>10</sup> ἕως τοῦ θεοῦ Ἀντιόχεια μου εἶ, διὰ τὸν ἐπιλάθων; Ἰναὶ σκεθροσάσῃ μου ποταμίῳ ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρὸν μου, <sup>11</sup> ἐν τῷ καταλάσῃα τὰ ὄντα μου; Ὡνειδιῶν με οἱ θλιβόντες με, ἐν τῷ λέγειν αὐτοῖς μου καθ' ἑκάστην ἡμέραν Πῶς ἐστὶν ὁ θεός σου;

<sup>12</sup> Ἰναὶ περιπέσῃ εἰ, ἢ ψυχὴ μου, καὶ ἴναὶ συνταρασῆς με; Ἐπίσπον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξουλορησῶμαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

MB.

Ψαλμός τῆς Δαυὶδ.

<sup>1</sup> Κρίν' ἡ με, ὁ θεός, καὶ δίκασον ἐν τῷ δίκῃ μου ἐξ ἔθρουσ σου ὅσῳ, ἀπὸ ἀνδρῶν

καὶ νικητός, ἐν τῷ λέγειν αὐτῷ μου καθ' ἑκάστην ἡμέραν Πῶς ἐστὶν ὁ θεός σου;

<sup>5</sup> Ταῦτα ἐμνήσθη, καὶ ἐξέησε ἐπ' αὐτῷ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι δεδιόσμου ἐν τόπῳ σκεπτής θανάτου ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἔξουλορηστος, ἔχον ἑσπέρην ὄντων. <sup>6</sup> Ἰναὶ περιπέσῃ εἰ, ἢ ψυχὴ μου, καὶ ἴναὶ συνταρασῆς με; Ἐπίσπον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξουλορησῶμαι αὐτῷ ὀστέησιν τοῦ προσώπου μου, <sup>7</sup> ὁ θεός μου. Πρὸς ἕμῶν ἢ ψυχὴ μου ἐπαράλθῃ, διὰ τοῦτο ἐμνήσθησάμην ἐκ γῆς Ἰουδαίου, καὶ Ἐβρωμῆμ ἀπὸ ὄρους μικροί. <sup>8</sup> Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπαλιεῖται εἰς φωνὴν τῶν κλαυθμῶν σου. Πάντες οἱ μετενοήσωσί σου καὶ τὰ κίματα σου ἐπ' αὐτῷ διήλθον.

<sup>9</sup> Ἥμεῖς ἐντελειῖται κίματος τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ νικητός δηλώσει. Πῶς ἐγὼ προσεγγί τῷ θεῷ ἐπὶ τῆς γῆς μου, <sup>10</sup> ἕως τοῦ θεοῦ Ἀντιόχεια μου εἶ, διὰ τὸν ἐπιλάθων; Ἰναὶ σκεθροσάσῃ μου ποταμίῳ ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρὸν μου, <sup>11</sup> ἐν τῷ καταλάσῃα τὰ ὄντα μου; Ὡνειδιῶν με οἱ θλιβόντες με, ἐν τῷ λέγειν αὐτοῖς μου καθ' ἑκάστην ἡμέραν Πῶς ἐστὶν ὁ θεός σου;

<sup>12</sup> Ἰναὶ περιπέσῃ εἰ, ἢ ψυχὴ μου, καὶ ἴναὶ συνταρασῆς με; Ἐπίσπον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξουλορησῶμαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

XLII. (II. XLIII). 1. Hébreu : « rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle. Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité ».



Harpe de David (XLII, 4, p. 102). (Tombeau de Saméel III).

II. (Ps. XLI-LXXI). — Désir de revoir le temple de Dieu (XLI-XLII).

dum dicitur mihi quotidie : Ubi est (Deus tuus)?

<sup>5</sup> Haec recordatus sum, et effudi in me (animam meam) : Ubi est quóniam transibo in locum tabernaculi (admirationis, usque ad domum Dei) : In voce exultationis, et confessionis :

sonus exultantis.

<sup>6</sup> Quare tristis es anima mea? et quare (conturbas me)? Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor (ill) : salutáre vultus mei, et Deus meus.

Ad meipsum anima mea conturbáta (est) : proprietáre memor ero tui de terra Jordá (nis), et Hermonim a monte módico.

<sup>8</sup> Abyssus abyssum invocát, in voce cata (fracturum tuarum). Omnia exalta tua, et fluctus tui super (me transierunt).

<sup>9</sup> In die mandavít Dóminus miseretúrium (suam) : et nocte cánticum ejus.

Apud me oratio Deo vito meae, (dicam Deo) : Suscéptor meus es. Quare (oblitus es me)? et quare contristátus incedo, dum affli (get me inimicus)?

<sup>11</sup> Dum confringúntur ossa mea, exprobra (verunt mihi qui tribulant me inimici mei), Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi (est Deus tuus)?

<sup>12</sup> Quare tristis es anima mea? et quare (conturbas me)? Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor (ill) : salutáre vultus mei, et Deus meus.

Psalmus XLII.

Psalmus David.

<sup>1</sup> Júdica me Deus, et discérne causam (meam de gente non sancta, Introcet altare Dei).

<sup>5</sup> J'ai répondu en moi mon âme; j'ai comme rendu l'âme, je suis tombé en défaillance par l'exécès de ma douleur. — Parce que je passerai... Avant ces mots, il y a évidemment une ellipse, dont le sens doit être : Mais j'ai repris mes forces, dès que j'ai pensé que je passerai, etc. — Qui assiste à un festin. On faisait, dans les solennités religieuses, des festins; la loi même en commandait quelques-uns. Voir Deuteronomie, xii, 5-7, 11, 12, 18; xvi, 11, etc. (Glaire). Le sens de l'hebreu est différent. Voir p. 102.

6, 12. Le salut de mon visage; c'est-à-dire de ma personne, mon salut. Le mot hébreu, traduit de ma Septante et dans la Vulgate par visage, signifie aussi personne, individu.

6. Hébreu.

7. La petite Hermon. La chaîne des montagnes d'Hermon. — Cette description locale montre que celui des enfants de Core qui a composé ce Psaume était alors exilé au désert du Jourdain; elle peut devenir Absalom à l'est du fleuve. — La terre du Jourdain désigne les bords du Jourdain et plus généralement le pays à l'est de ce fleuve (l'autour du Psaume n'était donc pas exilé à Babylone), David

pendant qu'on me dit tous les jours : « Où est ton Dieu? »

<sup>5</sup> Je me suis souvenu de ces choses, et j'ai répondu en moi mon âme : « Où est ton Dieu? »

parce que je passerai dans le lieu du tabernacle (admirable, jusqu'à la maison de Dieu; au milieu d'un chant d'exultation et de louange).

<sup>6</sup> Pourquoi es-tu triste, mon âme, et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage, et mon Dieu. Mon âme a été troublée en moi-même;

c'est pourquoi je me souviendrai de vous dans la terre du Jourdain, sur les monts Hermon, et sur une petite montagne.

<sup>8</sup> Un abîme appelle un autre abîme, à la voix de vos catarrhes. Tout ce que vous envoyez d'en haut, et vos flots ont passé sur moi.

<sup>9</sup> Pendant le jour, le Seigneur a commandé [à sa miséricorde de m'environner, et pendant la nuit, un cantique à sa louange a été dans ma bouche].

<sup>10</sup> Je ferai une prière au Dieu de ma vie : je dirai à Dieu : « Vous êtes mon soutien. Pourquoi m'avez-vous oublié et pourquoi fait-il que je marche tout courbé, tandis qu'un ennemi m'afflige? »

<sup>11</sup> Tandis qu'on brise mes os, mes ennemis, qui me tourmentent, m'accablent de reproches, en me disant tous les jours : « Où est ton Dieu? »

<sup>12</sup> Pourquoi es-tu triste, mon âme? et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage, et mon Dieu.

Psahme XLII.

Psame de David.

<sup>1</sup> Jugez-moi, Seigneur, et distinguez ma [cause de celle d'une nation non sainte; Introcet altare Dei].

s'était réfugié avec sa suite à Mahanaim (les camps), II Rois, xvii, 32. De là, on aperçoit la chaîne de l'Hermon. — Une petite montagne, en hébreu Mits'ar, c'est probablement le nom propre de la montagne, mais il est impossible aujourd'hui d'y identifier.

8. A la voix; un bruit. — De vos catarrhes; des catarrhes ou cascades de l'Hermon. Dans le style de l'écriture, les grandes eaux signifient ordinairement grandes calamités. — Tout ce que vous envoyez d'en haut; les pluies, les tempêtes, les foudres.

9. Et la nuit, un cantique, Ces mots, qui terminent le verset dans la Vulgate, sont suivis, dans l'hébreu et dans les Septante, de avec moi, dans moi. — Dieu de ma vie; c'est-à-dire protecteur de ma vie.

12. Refrain.

XLII. Ce Psaume est récélié tous les jours au pied de l'autel par le prêtre qui va offrir le saint sacrifice. Par les hésitations qu'il exprime, avec ses alternatives de trouble et de confiance, il est admirablement propre à exprimer les sentiments qui remplissent le cœur du ministre de Dieu à ce moment solennel.

1-4. Prière pour que Dieu délivre le Peuple de



II. (Ps. XLIII-LXXII). — Oratio ad impetrandam victoriam (XLIV).

πον ἀδικῶν καὶ δολῶν ἤσθαι μὲν. <sup>2</sup> Ὅτι σὺ εἶ, ὁ Θεός, κραταίωμα μου ἰναὶ ἀποδοῦ με, καὶ ἰναὶ σκεθῶσάων πορείαια ἐν τῷ ἐκδήσει τὸν ἐχθρὸν μου; <sup>3</sup> Ἐξελύσθησθε μου τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀληθείαν σου αὐτῷ με ὠδήγησον καὶ ἡγαγόν με εἰς δόξα ἄνωγόν σου καὶ εἰς τὰ σπέρματά σου. <sup>4</sup> Καὶ ἐξελεύσῃ μοι πρὸς τὸ θνασιοντο τοῦ ἰ Θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφρανοντα τὴν νεότητά μου. Ἐξομολογήσῃ μοι ἐν κithara, ὁ Θεός, ὁ Θεός μου. <sup>5</sup> Ἰναὶ πρίστῃνος εἶ, ἡ ψαχτή μου, καὶ ἰναὶ σπυριτωσῆς με; Ἐπίσῃνον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσῃ μοι πύσιθρον τοῦ προσώπου μου, ὁ Θεός μου.

MP.

<sup>1</sup> Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορέ εἰς οὐκοντο ψαλμός.

<sup>2</sup> O Θεός, ἐν τοῖς υἱοῖς ἡμῶν ἡγαγῃσθε, ὁ πατερός ἡμῶν ἀγγελάων ἡμῶν ἔσῃνον ὁ ἐλαγῶν ἐν τοῖς ἡμεῖσας αὐτῶν, ἐν ἡμεῖσας ἀγαθῆς. <sup>3</sup> Ἡ χεῖρ σου ἐστὶν ἐξελύσθησθε, καὶ καταστήσει αὐτοὺς ἐλάωνας λαοῦς καὶ ἐξεβάλεις αὐτοὺς. <sup>4</sup> Ὁ θεὸς ἐν τῇ βοήθειά σου ἐκλήρησῃσθαι ἡμῶν, καὶ ὁ βοήθειον αὐτῶν οὐκ ἐσοῦσιν αὐτοῖς ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βοήθειον σου, καὶ ὁ φωνητός σου πρὸσώπου σου, ὅτι εἰδὸς κησῶν ἐν αὐτοῖς. <sup>5</sup> Σὺ εἶ αὐτοῖς ὁ βοήθειος μου καὶ ὁ Θεός μου, ὁ ἐπιτάσσων τοῖς σπυριτωσῆς μου. <sup>6</sup> Ἐν σοὶ τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν κρησῃσθαισθε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐξομολογήσῃσθαι τοῖς ἐπανοστησῆσθαισθαι ἡμῶν. <sup>7</sup> Ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν ἄσῃνον μου ἐλάων, καὶ ἡ βοήθειά μου οὐκ ἐσοῦσιν με. <sup>8</sup> Ἐσοῦσιν σοὶ ἡμῶν ἐν τῷ θνασιοντο ἡμῶν, καὶ τοῖς μυστικῶν ἡμῶν καταστήσεισθαι. <sup>9</sup> Ἐν τῷ θεῷ ἐλαυσθησῃσθαι μοι διπλῶν τῆς ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐξομολογήσῃσθαι εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνάψαλινα.

<sup>2</sup> N (sac. m.). A\* (p. ov.) εἶ. EF\* (ull.) mu (A<sup>2</sup> inter uncus). 4. A<sup>2</sup>B<sup>2</sup>C\* (pr.) ὁ Θεός; B: ὁ Θεός μου, ἐν κithara. 5. A<sup>2</sup> (p. tra.) εἶ (cf. Ps. XLII, 6, 12). — 1. A<sup>2</sup> εἰσ ἀνάων. EF<sup>2</sup>\* ψαλι. (A<sup>2</sup> inter uncus). X<sup>2</sup> (in l.) τῷ Λαυδ. 2. EF<sup>2</sup> (p. ψαλι.) καὶ. 3. X: καταστήσεισθαι... ἐκλήρησθαι.

<sup>2</sup> Hébreux : « puisque tu es le Dieu de ma force, pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi suis-je réduit à marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? »  
<sup>3</sup> Elies m'ont conduit et m'ont amené. Hébreux : « qu'il les me conduisut et m'introduisirent. »  
<sup>4</sup> Qui réjoit moi jeunesse. Hébreux : « ma joie, mon allégresse. »

XLIII. (H. XLIV). 4. Hébreux : « un chef de chœur. Cantique des enfants de Coré. »

הַפְּלִטְנִי מִיָּדָי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם | כִּי־אֲפָתָה | בְּיָמַי  
וְהִצַּלְתֵּנִי מִיָּדָי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם | כִּי־אֲפָתָה | בְּיָמַי  
אֲדָבִיר; שְׁלַח־אֲרֹכָה | וְאֲמַתָּה | הַפָּתָה  
וְהַנְּחִינִי; כִּי־אֲנִי | אֱלֹהֵי־מִצְרָיִם | וְאֲלֹהֵי  
מִשְׁפְּחֹתַי; וְאֲבֹאֶה | אֶל־מִזְבְּחֹתַי  
וְאֲדַבֵּר | שְׁמַתָּה | שְׁמֵי | יְהוָה  
בְּכִנּוֹר | אֲלֵהִים | אֲלֵהִים;  
מִדֹּתֶיךָ־שִׁשְׁרֹתַי | נִכְשָׁה | וּמֵה־תְּהַמְתִּי  
עָלַי הַדְּחִילִי | כְּבִלְהִים | בְּיַעֲרֹד | אֲדַבֵּר  
וְשִׁבְחֵךָ־סֵפִי | וְאֲלֵהִי;  
מִד

<sup>1</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>2</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>3</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>4</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>5</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>6</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>7</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>8</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου. <sup>9</sup> ἰναὶ ἐλαυσθῆσθαι μου ἀπὸ τῶν ἰσθῆτων μου, ὅτι ἐσθῆτων ἐσθῆτων ἐσθῆτων μου.

כֹּחַ מִצְרָיִם  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה  
בְּיָמַי אֲפָתָה

Ὁ Α: Ἐξομολογήσῃ μοι (N: ἐξομολογήσῃ μοι). 7. X: ἐπὶ τὸν ἄσῃνον. 8. Tot vers. \* B<sup>1</sup> et addit min. lll. in fine col. 9. A<sup>2</sup>EF\* Αἰψῶ.

<sup>1</sup> Hébreux : « de ta main tu as chassé les nations, et tu as établi nos pieds; et tu as affligé ces peuples et tu les as expulsés. »  
<sup>2</sup> Hébreux : « tu es mon roi, et tu as; ordonne le salut de Jacob. »  
<sup>3</sup> Hébreux : « avec toi nous frapperons (de la corne) nos ennemis, avec toi nous louerons aux pieds nos adversaires. »  
<sup>4</sup> Hébreux : « nous nous glorifions en Dieu chaque jour et nous célébrerons à jamais ton nom. »

II. (Ps. XLII-LXXI). — Prière pour obtenir la victoire sur les ennemis d'Israël (XLIII).

ab homine iniquo et doloso erue me. <sup>2</sup> Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? <sup>3</sup> Emitte inuocatum tuum et veritatem tuam: ut me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernaculo tuo. <sup>4</sup> Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui laetificat iuventutem meam. <sup>5</sup> Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus. <sup>6</sup> Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Psalmus XLIII.

<sup>1</sup> in finem, Filii Core ad intellectum. <sup>2</sup> Deus auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. Opus, quod operatus es in diebus eorum et in diebus antiquis. <sup>3</sup> Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvabit eos: sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui: quoniam complacuit in eis. <sup>4</sup> Tu es ipse rex meus et Deus meus: qui mandas salutes Jacob. <sup>5</sup> In te inimicos nostros ventilabimus in nobis, et in nomine tuo spernemus insurgentes. <sup>6</sup> Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me. <sup>7</sup> Salvasti enim nos de afflictionibus nos: et odientes nos confundisti. <sup>8</sup> In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in saeculum.

délivrez-moi de l'homme inique et trompeur. <sup>2</sup> Parce que vous êtes, ô Dieu, ma force: pourquoi m'avez-vous repoussé et pour-pourquoi m'avez-vous rendu triste, (quoi) marché-je triste, tandis que mon ennemi me persécute? <sup>3</sup> Envoyez votre lumière et votre vérité: elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos tabernacles. <sup>4</sup> Et je viendrai Dieu à l'autel de Dieu; jus-qu'au Dieu qui réjoit ma jeunesse. <sup>5</sup> Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu. <sup>6</sup> Pourquoi es-tu triste, mon âme? et pourquoi me troubles-tu? (quoi) me troubles-tu? Espère en Dieu, parce que je le louerai en-core: il est le salut de mon visage, et mon Dieu.

Psalmus XLIII.

<sup>1</sup> Pour la fin, des fils de Coré pour l'intelligence. <sup>2</sup> O Dieu, nous avons entendu de nos pères nous ont annoncé l'œuvre que vous avez opérée dans leurs jours et dans des jours anciens. <sup>3</sup> Votre main a détruit entièrement des nations et établi nos pères; vous avez affligé des peuples et vous les avez chassés. <sup>4</sup> Car ce n'est point par leur glaive qu'ils se sont mis en possession d'une terre, et ce n'est point leur bras qui les a sauvés; et la lumière de votre visage, parce que vous vous êtes complu en eux. <sup>5</sup> C'est vous qui êtes mon roi et mon Dieu: c'est vous qui décrivez les victoires de Jacob. <sup>6</sup> Avec vous, nous dissiperons nos ennemis [par la force]; et en votre nom, nous mépriserons ceux qui s'élèvent contre nous. <sup>7</sup> Car ce n'est pas en mon arc que j'espère: et mon glaive ne me sauvera pas. <sup>8</sup> Car vous nous avez sauvés de ceux qui nous affligent, et vous avez confondu ceux qui nous haïs-saient. <sup>9</sup> C'est en Dieu que nous nous glorifierons tout le jour; et c'est votre nom que nous célébrerons à jamais.

ses ennemis et lui fasse voir la demeure du Seigneur. 3. Votre vérité; l'exécution fidèle de vos promesses. 3. Refrain.

XLII. 1. Des fils de Coré. Voir le titre de *Psalmus XLII* (Hébr., XLII). — Ce psalme paraît avoir été composé pendant la guerre contre les syriens et les Ammonites. Il Rois, viii, 13; et III. Rois, i, 45. 2. O Dieu, vous nous avez aidés dans la personne de nos pères (1, 2-5); 3° vous devez nous aider nous-mêmes (1, 6-9). Les versets 2-6 correspondent à 2-3 par le sens; les versets 7-8 à 4 par le sens et par les mots. 3. L'œuvre...: c'est-à-dire les prodiges opérés en Egypte, à la mer Rouge et dans le désert. 4. Des nations: entre autres, les Chananéens, qui, chassés de leur pays, ont été remplacés par les Hébreux. 5. Ce n'est point par leur glaive que les Hébreux ont conquis la terre de Canaan, etc. Voir, en effet, Josue, ii, 9; xxiv, 12. 6. Les victoires: littéralement les saluts, les délivrances, mot qui, en hébreu, se prend pour les vic-



Taureaux se frappant à coups de corne (Ps. 4). (D'après Wilkinson).  
Taureaux se frappant à coups de corne (Ps. 4). (D'après Wilkinson).  
6. Vous dissiperons nos ennemis par la force. Dans l'hébreu: « nous frapperons (avec la corne) ». Image tirée des taureaux se battant à coups de corne. 8. Car c'est vous qui nous avez sauvés et qui avez confondu nos ennemis.



II. (Ps. XLIII-LXXII). — Oratio ad impetrandam victoriam (XLIV).

<sup>10</sup> Νυνὶ δὲ ἀνάσω καὶ κατήσχευας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελέσθη ἐν ταῖς δυνάμειν ἡμῶν.  
<sup>11</sup> Ἀπέστραψας ἡμᾶς εἰς τὸ ὄπισθον παρὰ τοῦ ἐξ ὄψεός ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντές ἡμᾶς διαστράσαν ἐναντίος.  
<sup>12</sup> Ἐβόησας ἡμᾶς ὡς πρόβατα θρωπέως, καὶ ἐν ταῖς ὄψεσιν διέσπειρας ἡμᾶς.  
<sup>13</sup> Ἀίδου τὸν λαὸν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν.  
<sup>14</sup> Ἐδου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μακρησιῶν καὶ καταγέλαστα τοῖς κέλευ ἡμῶν.  
<sup>15</sup> Ἐδου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ὄψεσιν, κίτριον κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.  
<sup>16</sup> Ὅλην τὴν ἡμέραν ἢ ἐντροπή μου κατενύειν μου ἐστὶ, καὶ ἢ ἀσχητὴ τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με.  
<sup>17</sup> Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδιζόντος καὶ παραλαλοῦντος, ἀπὸ ποσῶν ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.  
<sup>18</sup> Ταῦτα πάντα ἤλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπέλαθόμεθα σου, καὶ οὐκ ἠδυσώσαμεν ἐν διαθήκῃ σου.  
<sup>19</sup> Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὄπισθον ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐξέλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὄψεος σου.  
<sup>20</sup> Ὅτι ἐκαπένωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκὰθ θανάτου.  
<sup>21</sup> Εἰ ἐπέλαθόμεθα τοῦ ὄνομαιος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διαπεσώμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἀλλότριον,  
<sup>22</sup> οὐ γὰρ ὁ Θεὸς ἐξήτησεν ταῦτα; αὐτὸς γὰρ ἠνυσίωσεν τὰ κρητὰ τῆς καρδίας.  
<sup>23</sup> Ὅτι ἐνεκὶ σου θανάτωμα ὄλην τὴν ἡμέραν, ἐλοισθήμεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.  
<sup>24</sup> Ἐξεγέρθητι, ἰναὶ ὀνοῖς, κούρις; Ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀποστῆ εἰς τέλος.  
<sup>25</sup> Ἰναὶ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; Ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;  
<sup>26</sup> Ὅτι ἐκαπένωσῇ εἰς ζῶν ἢ ψυχῇ.

10. AEFN† (p. Ξεζ). 13. AF: ἀλλὰ-  
 14. Vous ne sortirez pas. Hébreu : « tu ne sors plus ».  
 11. Hébreu : « tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent pillent nos biens ».  
 12. Que ton Dieu mange. Hébreu : « tu nous donne à dévorer ».  
 13. Hébreu : « tu vendes ton peuple pour rien, et tu n'en as pas fait hausser le prix ».  
 15. La fable. Hébreu : « en proverbe ».  
 16. Hébreu : « et la confusion couvre mon vi-

אִם-וְנִחַת וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 10  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 11  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 12  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 13  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 14  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 15  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 16  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 17  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 18  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 19  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 20  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 21  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 22  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 23  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 24  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 25  
 וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי וּבְתִקְלֵמֵנִי 26

v. 22. אֵלֹהִים ב'נ

μου. AF: (I. αὐτῶν) ἡμῶν. 14. AEF: (pro vocat.) ἡμῶν. AF: (in f.) καὶ οὐκ ἐξελέσθη ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν (A: uncis incl.). 14-15. N (pr. m.) \* μακρησιῶν ἰσραήλ. 15. X (pr.) ἐν. X: κεφαλῆς. 16. A: κατενύειν μου. 17. A: κατενύειν μου. N (pr. m.): ὄψεος (I. προσ.). 18. EF: ἐν τῇ ἡμέρᾳ. 19. B: τοῖς γείτοσιν. 21. A: τὸ πρόσωπόν σου. AN: ἕνεκεν. 25. A\* (a. προσ.) ἰσραήλ. A: ἀποστρέφεις.

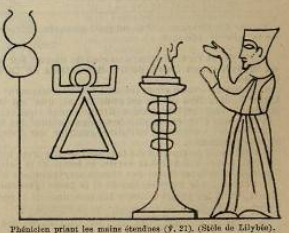
sage ».  
 18. Hébreu : « et (cependant) nous n'avons pas violé ton alliance ».  
 19. Hébreu : « notre cœur ne s'est point détourné, et nos pas n'ont point quitté ton sentier ».  
 20. Hébreu : « pour que tu nous écrares dans la demeure des chacals, et que tu nous couvres de l'ombre de la mort ».  
 (R. 26). Notre tribulation. Hébreu : « notre oppression ».

II. (Ps. XLIII-LXXII). — Prière pour obtenir la victoire sur les ennemis d'Israël (XLIII).

<sup>10</sup> Nunciamen repulisti et confidisti nos; et non egredieris Deus in virtutibus nostris.  
<sup>11</sup> Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros; qui odérunt nos, diripiébant sibi.  
<sup>12</sup> Dedisti nos tanquam oves escarum et in gentibus dispersisti nos.  
<sup>13</sup> Vendidisti populum tuum sine pretio et non fuit multitudo in commutatio[n]ibus eorum.  
<sup>14</sup> Possisti nos opprobrium vicinis nostris; subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro.  
<sup>15</sup> Possisti nos in similitudinem gentibus; commotionem capitis in populis.  
<sup>16</sup> Totus die voracitiam meam contra me est et confusio faciei mee cooperuit me.  
<sup>17</sup> A voce exprobrantis et obloquentis a facie inimici, et persequentis.  
<sup>18</sup> Haec omnia venerunt super nos, nec solvisti nos in testamento tuo.  
<sup>19</sup> Et non cessit retro cor nostrum; et declinasti similitas nostras a via tua.  
<sup>20</sup> Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.  
<sup>21</sup> Si elihit summus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum.  
<sup>22</sup> Nonne Deus requirit ista? ipse enim novit abscondita cordis.  
<sup>23</sup> Quoniam propter te notificamur tota aestimati sumus sicut oves occisionis.  
<sup>24</sup> Exurge, quare obdormis Domine? exurge, et ne repellas in finem.  
<sup>25</sup> Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiae nostrae et tribulationis nostrae?  
<sup>26</sup> Quoniam humiliata est in pulvere sanguis nostra.

<sup>10</sup> Mais maintenant vous nous avez repoussés et vous ne sortirez pas à la tête de nos armées.  
<sup>11</sup> Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis, et ceux qui nous avez livré attachés nous avez dispersés parmi les nations.  
<sup>12</sup> Vous avez vendu votre peuple pour rien; et il n'y a pas eu une multitude d'acheteurs à leurs ventes.  
<sup>13</sup> Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos voisins, un objet d'insulte et de dérision à ceux qui sont autour de nous.  
<sup>14</sup> Vous nous avez fait la fable des nations et le hochement de tête des peuples.  
<sup>15</sup> Tout le jour ma honte est devant moi, et la confusion de ma face m'a couvert entièrement.  
<sup>16</sup> À la voix de celui qui m'adressés des reproches et qui m'insultive, à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.  
<sup>17</sup> Tous ces maux sont venus sur nous et nous ne vous avons pas iniquement agi contre votre alliance.  
<sup>18</sup> Et notre cœur ne s'est pas retiré en arrière; et vous avez détourné nos sentiers de votre voie.  
<sup>19</sup> Parce que vous nous avez humiliés dans l'ombre de la mort nous de lieu d'affliction.  
<sup>20</sup> Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger;  
<sup>21</sup> Est-ce que Dieu ne s'en enquerra pas? Car il connaît tout, les choses cachées du cœur. Puisque, à cause de vous, nous sommes mis à mort tous les jours;  
<sup>22</sup> nous sommes regardés comme des brebis de tuerie.  
<sup>23</sup> Levez-vous, pourquoi dormez-vous, Seigneur? levez-vous, et ne nous rejetez pas pour toujours.  
<sup>24</sup> Pourquoi détournez-vous votre face, oubliez-vous notre misère et notre tribulation?  
<sup>25</sup> Car notre âme est humiliée dans la poussière.

<sup>10-26</sup>. 1<sup>o</sup> Quelque Dieu doit aider son peuple, il ne la point secouru (v. 10-11); 2<sup>o</sup> tout ce que nous faite ne le rende indigne de sa protection (v. 18-22); 3<sup>o</sup> qu'il vienne donc le sauver (v. 23-26).  
 10. Armées; littéralement forces.  
 13. Vous avez vendu... Vous vous étiez défait de nous, comme de vils et d'inutiles esclaves, à la première mise, sans attendre qu'on en achetât.  
 14. Et vous avez détourné... La plupart des interprètes, entre autres Symmaque et saint Jérôme, répètent dans cette seconde partie du verset la négative qui est dans la première; de sorte que le sens est: « Vous n'avez pas permis que nous suivions des sentiers opposés à la voie que vous nous avez tracée. Ce genre d'ellipse n'est pas rare dans les écritures sacrées (clair).  
 21. Si nous avons étendu nos mains. Étendre les mains signifie prier, adorer.  
 22. Pourquoi, à cause de nous... Saint Paul, dans son Epître aux Romains (vii, 36), fait l'application de ce passage aux persécutions auxquelles les premiers chrétiens étaient en butte.









II. (Ps. XLII-LXXII). — Deus celsitatis sue fortitudo (XLV).

καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς σου. <sup>12</sup> Ὅτι ἐπαθήσονται ὁ βασιλεὺς τοῦ αἰλλῶν σου, ἐπὶ αὐτοῦ ἐστὶν ὁ κριτὴς σου. <sup>13</sup> Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυματῶδες Τύρον ἐν δούραις, τὸ πρόσωπον σου τιμαλεύσουσιν οἱ πλοῦστοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. <sup>14</sup> Ἥκου ἡ δόξα αὐτῆς θυματῶδες τοῦ βασιλέως. Ἐξοφθῶν, ἐν προσώποις γυναικῶν <sup>15</sup> περιεβλήμενη, πεποιμένη. Ἀνεσχηθήσονται τὸν βασιλεὺς παρθεῖνα ἑλισσομένη, αἱ πηλοῖον αὐτῆς ἀνεσχηθήσονται σοί. <sup>16</sup> Ἀνεσχηθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλομαί, ἀρχθήσονται εἰς τὸν βασιλεῦς. <sup>17</sup> Ἄντι τῶν πατέρων σου ἐγεννηθήσονται οἱ υἱοί, καταστῆσαι αὐτοῦς ἄρχοντας ἐπὶ τῶν ἡνίων. <sup>18</sup> Ἀνεσχηθήσονται τὸ δόγματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο λαοὶ ἐδομολογήσουσίν σοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ME.

<sup>1</sup> Εἰς τὸ τέλος, ὡς ἐπὶ τῶν υἱῶν Κορὴ, ὡς ἐπὶ τῶν κρητῶν ψαλμῶς.

<sup>2</sup> Ὁ Θεὸς ἦμῶν κατασφραγίσαντες τὸν ὄρθρον, ἐν ἡμέραις τῆς ἐπιφανείας ἡμῶν ἀπόδοι. <sup>3</sup> Διὰ τοῦτο οὐ φοβήθησονται ἐν τῷ ταπεινώσει τῆν γῆν, καὶ μεταίτησάντων ὄρη ἐν καρθίαις θαλάσσιαις. <sup>4</sup> Ἔρχονται καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὄρη αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κρηταιότητι αὐτῶν. <sup>5</sup> Τὸν ποταμὸν τὰ ὄρηματα ἐνήρανται τῆν πῆλιν τοῦ Θεοῦ, ἡμῶν τὸ σκεῆμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος. <sup>6</sup> Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσονται βοηθήσει αὐτῆν ὁ Θεὸς τῷ προσώπῳ. <sup>7</sup> Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκίλισαν βασιλείαι, ἴδους φωνῆν αὐ-

12. N (sec. m.) A: τοὶ ἐπαθήσονται. EF\* (all.) ὁ ... : περιεβλήμενος. X: περιεβλήθη. αὐτῶν. 13. A\*EF\* (ab in.) κ. EF: θυματῶδες. AN\* (p. 1) τῆς γῆς. 14. A'N: ὄρη τῆς γῆς. B'N\* (sec. m.) N (sec. m.) A: (προ Ποσειδῶν) εὐφροσύνῃ. AB'N: ἐν προσώποις. 15. A': αὐτῆς, αἱ (l. αὐτῆς, αἱ). X\* σοί. 17. A: ἐγεννήθη. A': [σοί] (EF: αἱ). A\*EF\* (p. υἱοῦ) σοὶ. 18. A\*<sup>2</sup> (in.) Καὶ A\*<sup>2</sup> inter uncos).

12 <sup>12</sup> עֲפָתָהּ בְּיָמֶיךָ יְיָ וְיִחְיֶה הַמְּלֶכֶת הַיָּמִינִי 13 <sup>13</sup> וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ 14 <sup>14</sup> בְּרֵי בְּמִנְתֵּיךָ שְׂמֵיךָ יְיָ וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ 15 <sup>15</sup> בְּרֵי בְּמִנְתֵּיךָ שְׂמֵיךָ יְיָ וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ 16 <sup>16</sup> בְּרֵי בְּמִנְתֵּיךָ שְׂמֵיךָ יְיָ וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ 17 <sup>17</sup> בְּרֵי בְּמִנְתֵּיךָ שְׂמֵיךָ יְיָ וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ 18 <sup>18</sup> בְּרֵי בְּמִנְתֵּיךָ שְׂמֵיךָ יְיָ וְיִבְרַח מִיָּדֶיךָ אֵינֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיִּיתוּ לְךָ

12 <sup>12</sup> Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; constitues eos principes super omnem terram. 13 <sup>13</sup> Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propetrea populi confitebuntur tibi in [eternum] et in saeculum saeculi.

12 <sup>12</sup> Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; constitues eos principes super omnem terram. 13 <sup>13</sup> Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propetrea populi confitebuntur tibi in [eternum] et in saeculum saeculi.

v. 14. עֲפָתָהּ בְּיָמֶיךָ יְיָ. ib. עֲפָתָהּ בְּיָמֶיךָ יְיָ. v. 17. עֲפָתָהּ בְּיָמֶיךָ יְיָ. v. 17. עֲפָתָהּ בְּיָמֶיךָ יְיָ.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Dieu est notre force (XLV).

et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. <sup>12</sup> Et concipies rex decorem tuum : quoniam ipse est Dominus Deus tuus, [et adorabunt eum. <sup>13</sup> Et filia Tyri in muneribus <sup>14</sup> valium tuum deprecabuntur, omnes divites plebis. <sup>15</sup> Omnis gloria ejus filii regis ab intus in fimbriis aureis <sup>16</sup> circumamicta valletibus. <sup>17</sup> Adducuntur regi virgines post eam : proxime ejus afferentur tibi. <sup>18</sup> Afferentur in betitia et exultatione : adducetur in templum regis.

12 <sup>12</sup> Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; constitues eos principes super omnem terram. 13 <sup>13</sup> Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propetrea populi confitebuntur tibi in [eternum] et in saeculum saeculi.

12 <sup>12</sup> Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; constitues eos principes super omnem terram. 13 <sup>13</sup> Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propetrea populi confitebuntur tibi in [eternum] et in saeculum saeculi.

12. N (sec. m.) A: τοὶ ἐπαθήσονται. EF\* (all.) ὁ ... : περιεβλήμενος. X: περιεβλήθη. αὐτῶν. 13. A\*EF\* (ab in.) κ. EF: θυματῶδες. AN\* (p. 1) τῆς γῆς. 14. A'N: ὄρη τῆς γῆς. B'N\* (sec. m.) N (sec. m.) A: (προ Ποσειδῶν) εὐφροσύνῃ. AB'N: ἐν προσώποις. 15. A': αὐτῆς, αἱ (l. αὐτῆς, αἱ). X\* σοί. 17. A: ἐγεννήθη. A': [σοί] (EF: αἱ). A\*EF\* (p. υἱοῦ) σοὶ. 18. A\*<sup>2</sup> (in.) Καὶ A\*<sup>2</sup> inter uncos).

obliviscere populum tuum, et domum patris tui. <sup>12</sup> Et concipies rex decorem tuum : quoniam ipse est Dominus Deus tuus, [et adorabunt eum. <sup>13</sup> Et filia Tyri in muneribus <sup>14</sup> valium tuum deprecabuntur, omnes divites plebis. <sup>15</sup> Omnis gloria ejus filii regis ab intus in fimbriis aureis <sup>16</sup> circumamicta valletibus. <sup>17</sup> Adducuntur regi virgines post eam : proxime ejus afferentur tibi. <sup>18</sup> Afferentur in betitia et exultatione : adducetur in templum regis.

12 <sup>12</sup> Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; constitues eos principes super omnem terram. 13 <sup>13</sup> Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propetrea populi confitebuntur tibi in [eternum] et in saeculum saeculi.

12. N (sec. m.) A: τοὶ ἐπαθήσονται. EF\* (all.) ὁ ... : περιεβλήμενος. X: περιεβλήθη. αὐτῶν. 13. A\*EF\* (ab in.) κ. EF: θυματῶδες. AN\* (p. 1) τῆς γῆς. 14. A'N: ὄρη τῆς γῆς. B'N\* (sec. m.) N (sec. m.) A: (προ Ποσειδῶν) εὐφροσύνῃ. AB'N: ἐν προσώποις. 15. A': αὐτῆς, αἱ (l. αὐτῆς, αἱ). X\* σοί. 17. A: ἐγεννήθη. A': [σοί] (EF: αἱ). A\*EF\* (p. υἱοῦ) σοὶ. 18. A\*<sup>2</sup> (in.) Καὶ A\*<sup>2</sup> inter uncos).

12. H. XLVI. 1. Héb. : « au chef de chor. Des enfants de Coré. Sur alamodh [avec voix de soprano, d'après un grand nom d'interv. cantique] ». 2. Héb. : « ... c'est en lui que se trouve le plus puissant secours dans la détresse ». 3. Héb. : « C'est pourquoi nous ne craignons rien, lorsque la terre est ébranlée, et que les montagnes vacillent au tour des mers ». 4. Héb. : « quand les eaux sont agitées et bouillonnantes, et se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes ». 5. Héb. : « un fleuve, parsemés canaux, rejoint la cité de Dieu, le saint Tabernacle du Très-Haut ». 6. Des le matin, au lever de l'aurore. Héb. : « des l'aube du matin ».

12. H. XLVI. 1. Héb. : « au chef de chor. Des enfants de Coré. Sur alamodh [avec voix de soprano, d'après un grand nom d'interv. cantique] ». 2. Héb. : « ... c'est en lui que se trouve le plus puissant secours dans la détresse ». 3. Héb. : « C'est pourquoi nous ne craignons rien, lorsque la terre est ébranlée, et que les montagnes vacillent au tour des mers ». 4. Héb. : « quand les eaux sont agitées et bouillonnantes, et se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes ». 5. Héb. : « un fleuve, parsemés canaux, rejoint la cité de Dieu, le saint Tabernacle du Très-Haut ». 6. Des le matin, au lever de l'aurore. Héb. : « des l'aube du matin ».

médicine avec celui dont parle la Bible. Ce dernier est l'Alceyrum apatolochum, arbusule fort abondant dans tout l'Orient, et dont le bois très aromatique forme le principal ingrédient des bâtons odorants que les Chinois et les Indiens brûlent dans leurs temples ». (E. Nimrod). 14-13. Discours à la reine, afin qu'elle se donne tout entière au Messie. 16. Tyr, capitale de la Phénicie, célèbre par son commerce et ses richesses. 17-6. Description de la beauté et de la gloire de la reine de Église. 18. Le temple du roi; c'est-à-dire son palais. 19. Propagation et gloire de l'Église. 20. Au 44. les années de l'épouse l'ont extorquée oublier son peuple et son père; ici elles lui disent que pour un père et une mère qu'elle quitte, elle se

verra bientôt mère de fils qui seront des princes regnant sur toute la terre. — Tous sont mes. Ainsi portent les septante et la Vulgate; mais l'Hebreu met le futur, ce qui est plus conforme au contexte. XLV. Ce Psalme a été probablement composé à l'occasion de la guerre des Moabites, des Ammonites et des Iduméens, du temps de Josaphat. II Par. xx. 2-4. Dieu est notre secours au milieu des tempêtes et des dangers. 3. Mers pluriel qui se trouve dans l'Hebreu et les septante, et que la Vulgate elle-même suppose, quoi qu'elle mette le singulier (mars), puisqu'elle porte au verbe suivant leurs flots au lieu de ses flots. 4. Jérusalem est indétruisible, parce que Dieu la protège. 5. Le cours d'un fleuve abondant. Il n'y a ni



II. (Ps. XLVI-LXXI). — Victoria Israel et Messie ascensio (XLVII).

τοῦ, ἐσάλευθ' ἡ γῆ. 8 Κίριος τῶν δευά-  
μιων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτου ἡμῶν ὁ θεός  
Ἰακώβ. Δάδαγμα.

8 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ κυρίου, ἃ  
ἔδειξε ἑαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, 10 ἀνταγωνί-  
ων πολέμους μέγα τῶν περάτων τῆς γῆς, τοῦ-  
σιν ἄνθρωποι καὶ συγγένειαι ὄπλων, καὶ θυνεῶς  
κατακταῖσι ἐν ἀνοί. 11 Στοιλάσατε, καὶ  
γροῦτε ἐπὶ τῷ κυρίῳ ὁ θεός ὑψοθῆσομαι ἐν  
τοῖς ἔθνεσιν, ἐξυψοθῆσομαι ἐν τῇ γῆ. 12 Κί-  
ριος τῶν δευάμιων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτου  
ἡμῶν ὁ θεός Ἰακώβ.

MZ.

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν νότων Κορὴ ψαλμοῦ.

2 Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλα-  
λαῖσατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 3 Ὅτι  
κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας  
ἐπὶ πάντα τὴν γῆν. 4 Υπέταξέ τις λαὸς ἡμῶν,  
καὶ ἔθνη ὑπὸ τοῦ πόδαυ ἡμῶν. 5 Ἐσελέ-  
ζατο ἡμῶν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν κλη-  
ρονομίαν Ἰακώβ, ἣν ἔλαβεν. Δάδαγμα.

6 Ἀνάβη ὁ θεός ἐν ἀλληλουσίᾳ, κύριος ἐν  
φωνῇ σαλευγῆτος. 7 Ψάλλετε τῷ θεῷ ἡμῶν,  
ψάλλετε ψάλλετε τῷ βασιλεὶ ἡμῶν, ψάλλετε.  
8 Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψά-  
λατε συνετός. 9 Ἐβασίλευσεν ὁ θεός ἐπὶ  
τὰ ἔθνη, ὁ θεός ἀνάβη ἐπὶ θρόνον ἁγίον  
αὐτοῦ. 10 Ἀγγέλους λαῶν συνέχθησαν  
μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ  
κραιωτοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήθησαν.

MZ.

1 Ψαλμοῦ ᾠδῆς τοῖς νότοις Κορὴ δευτέρη σαββάτου.

8. EF\* Ady. 9. B1\* καὶ. A: ἴδετε. B1\* τοῦ.  
A1: ἔργα τῷ θεῷ. 10. A: ἀνταγωνίαν. A\* γῆς. EF:  
οὐκ ἴσθαι. 12. A1† (in L) Δάδαγμα. — 4. A1\*  
ὑπὲρ τ. v. L. (X: τοῖς νότοις Κορὴ). A1† (in L)  
τῷ Δαυὶδ (A1 unciis incl.). 5. AEF: κλ. ἐαυτοῦ  
(A1: ἐαυτοῦ). A1EF\* Ady. 9. A1† (a. τὰ ἔθνη)  
ἀλάτω (A1 inter uncios). — 1. A1† (in L) Εἰς τὸ  
τέλος (A1 inter uncios). X: ᾠδὴ ψαλμοῦ. A1\* ᾠδῆς-  
Κορὴ. A: (pro deuterio sabbatu) τῷ Δαυὶδ (A:  
τῷ A.).

8. Hébreu : « Jahlv Sabaoth est avec nous; le  
Dieu de Jacob nous est un lieu de refuge élevé ».  
9. Hébreu : « comment il a fait de la terre une  
solitude ».  
10. Les armes. Hébreu : « les lances ». — Les bou-  
cliers. Hébreu : « les chars ».  
12. Notre soutien. Hébreu : « un lieu de refuge  
élevé ».

XLVI. (H. XLVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur,  
des fils de Coré ».  
3. Hébreu : « car Jahlvch, le Très-Haut, est redou-  
table ».

8 ארץ: יהוה צבאות עמנו מנצח  
כֹּה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָהָה  
9 לְבִי הָיָה מִפְּקֻלֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם  
מִשְׁפָּחַת בְּאַרְצִי: מִשְׁפָּחַת מַלְחָמָה  
עֲרֵבָה הָאָרֶץ קָשָׁה אֲשֶׁר יִבְצָרְךָ  
11 תִּתְנֶנֶת יִגְבִּילוֹת יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ: תִּתְנֶנֶת  
יִתְנֶנֶת כִּי־אֲנִי אֱלֹהִים אֲרִים בְּפִי  
12 אֲרִים בְּאַרְצִי: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ  
מִנְצֵחַ כֹּה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָהָה

8 Omnes gentes plaudite manibus:  
susceptor noster Deus Jacob.  
9 Venite, et videte opera Domini,  
quae posuit prodigia super terram:  
10 auferens bella usque ad finem terrae:  
Arcum conteret, et confringet arma:  
et senta comburet igni.  
11 Vacate, et videte quoniam ego sum  
exaltator in gentibus, et exaltabor in  
gentibus, et exaltabor in terra.  
12 Dominus virtutum nobiscum:  
susceptor noster Deus Jacob.

Psalmus XLVI.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus.  
2 Omnes gentes plaudite manibus:  
jubilate Deo in voce exultationis.  
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
Rex magnus super omnem terram.  
4 Subjicit populos nobis,  
et gentes sub pedibus nostris.  
5 Elegit nobis hereditatem suam,  
speciem Jacob, quam dilexit.  
6 Ascendit Deus in jubilo,  
et Dominus in voce tubae.  
7 Psallite Deo nostro, psallite:  
psallite Regi nostro, psallite.  
8 Quoniam rex omnium terrae Deus:  
psallite sapienter.  
9 Regnabit Deus super gentes:  
Deus sedet super sedem sanctam suam.  
10 Principes populorum congregati sunt  
cum Deo Abraham:  
quoniam dii fortes terrae,  
vehementer elevati sunt.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus.  
2 Omnes gentes plaudite manibus:  
jubilate Deo in voce exultationis.  
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
Rex magnus super omnem terram.  
4 Subjicit populos nobis,  
et gentes sub pedibus nostris.  
5 Elegit nobis hereditatem suam,  
speciem Jacob, quam dilexit.  
6 Ascendit Deus in jubilo,  
et Dominus in voce tubae.  
7 Psallite Deo nostro, psallite:  
psallite Regi nostro, psallite.  
8 Quoniam rex omnium terrae Deus:  
psallite sapienter.  
9 Regnabit Deus super gentes:  
Deus sedet super sedem sanctam suam.  
10 Principes populorum congregati sunt  
cum Deo Abraham:  
quoniam dii fortes terrae,  
vehementer elevati sunt.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

Psalmus XLVII.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

8. EF\* Ady. 9. B1\* καὶ. A: ἴδετε. B1\* τοῦ.  
A1: ἔργα τῷ θεῷ. 10. A: ἀνταγωνίαν. A\* γῆς. EF:  
οὐκ ἴσθαι. 12. A1† (in L) Δάδαγμα. — 4. A1\*  
ὑπὲρ τ. v. L. (X: τοῖς νότοις Κορὴ). A1† (in L)  
τῷ Δαυὶδ (A1 unciis incl.). 5. AEF: κλ. ἐαυτοῦ  
(A1: ἐαυτοῦ). A1EF\* Ady. 9. A1† (a. τὰ ἔθνη)  
ἀλάτω (A1 inter uncios). — 1. A1† (in L) Εἰς τὸ  
τέλος (A1 inter uncios). X: ᾠδὴ ψαλμοῦ. A1\* ᾠδῆς-  
Κορὴ. A: (pro deuterio sabbatu) τῷ Δαυὶδ (A:  
τῷ A.).

8. Hébreu : « Jahlv Sabaoth est avec nous; le  
Dieu de Jacob nous est un lieu de refuge élevé ».  
9. Hébreu : « comment il a fait de la terre une  
solitude ».  
10. Les armes. Hébreu : « les lances ». — Les bou-  
cliers. Hébreu : « les chars ».  
12. Notre soutien. Hébreu : « un lieu de refuge  
élevé ».

XLVI. (H. XLVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur,  
des fils de Coré ».  
3. Hébreu : « car Jahlvch, le Très-Haut, est redou-  
table ».

II. (Ps. XL-LXXI). — La victoire d'Israël et l'Ascension du Messie (XLVII).

8 Dominus virtutum nobiscum:  
susceptor noster Deus Jacob.  
9 Venite, et videte opera Domini,  
quae posuit prodigia super terram:  
10 auferens bella usque ad finem terrae:  
Arcum conteret, et confringet arma:  
et senta comburet igni.  
11 Vacate, et videte quoniam ego sum  
exaltator in gentibus, et exaltabor in  
gentibus, et exaltabor in terra.  
12 Dominus virtutum nobiscum:  
susceptor noster Deus Jacob.

8 Omnes gentes plaudite manibus:  
jubilate Deo in voce exultationis.  
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
Rex magnus super omnem terram.  
4 Subjicit populos nobis,  
et gentes sub pedibus nostris.  
5 Elegit nobis hereditatem suam,  
speciem Jacob, quam dilexit.  
6 Ascendit Deus in jubilo,  
et Dominus in voce tubae.  
7 Psallite Deo nostro, psallite:  
psallite Regi nostro, psallite.  
8 Quoniam rex omnium terrae Deus:  
psallite sapienter.  
9 Regnabit Deus super gentes:  
Deus sedet super sedem sanctam suam.  
10 Principes populorum congregati sunt  
cum Deo Abraham:  
quoniam dii fortes terrae,  
vehementer elevati sunt.

Psalmus XLVI.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus.  
2 Omnes gentes plaudite manibus:  
jubilate Deo in voce exultationis.  
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
Rex magnus super omnem terram.  
4 Subjicit populos nobis,  
et gentes sub pedibus nostris.  
5 Elegit nobis hereditatem suam,  
speciem Jacob, quam dilexit.  
6 Ascendit Deus in jubilo,  
et Dominus in voce tubae.  
7 Psallite Deo nostro, psallite:  
psallite Regi nostro, psallite.  
8 Quoniam rex omnium terrae Deus:  
psallite sapienter.  
9 Regnabit Deus super gentes:  
Deus sedet super sedem sanctam suam.  
10 Principes populorum congregati sunt  
cum Deo Abraham:  
quoniam dii fortes terrae,  
vehementer elevati sunt.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

Psalmus XLVII.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

8. EF\* Ady. 9. B1\* καὶ. A: ἴδετε. B1\* τοῦ.  
A1: ἔργα τῷ θεῷ. 10. A: ἀνταγωνίαν. A\* γῆς. EF:  
οὐκ ἴσθαι. 12. A1† (in L) Δάδαγμα. — 4. A1\*  
ὑπὲρ τ. v. L. (X: τοῖς νότοις Κορὴ). A1† (in L)  
τῷ Δαυὶδ (A1 unciis incl.). 5. AEF: κλ. ἐαυτοῦ  
(A1: ἐαυτοῦ). A1EF\* Ady. 9. A1† (a. τὰ ἔθνη)  
ἀλάτω (A1 inter uncios). — 1. A1† (in L) Εἰς τὸ  
τέλος (A1 inter uncios). X: ᾠδὴ ψαλμοῦ. A1\* ᾠδῆς-  
Κορὴ. A: (pro deuterio sabbatu) τῷ Δαυὶδ (A:  
τῷ A.).

8. Hébreu : « Jahlv Sabaoth est avec nous; le  
Dieu de Jacob nous est un lieu de refuge élevé ».  
9. Hébreu : « comment il a fait de la terre une  
solitude ».  
10. Les armes. Hébreu : « les lances ». — Les bou-  
cliers. Hébreu : « les chars ».  
12. Notre soutien. Hébreu : « un lieu de refuge  
élevé ».

XLVI. (H. XLVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur,  
des fils de Coré ».  
3. Hébreu : « car Jahlvch, le Très-Haut, est redou-  
table ».

8 Le Seigneur des armées est avec nous :  
notre soutien est le Dieu de Jacob.  
9 Venez, et voyez les œuvres du Seigneur,  
les prodiges qu'il a opérés sur la terre,  
en faisant cesser les guerres jusqu'à l'ex-  
trémité de la terre.  
10 Il brisera l'arc, mettra les armes en pièces;  
et les boucliers, il les brûlera dans le feu.  
11 Tenez-vous en repos, et voyez que c'est  
[moi qui suis Dieu;  
je serai exalté parmi les nations; et je serai  
exalté par toute la terre.]  
12 Le Seigneur des armées est avec nous :  
notre soutien est le Dieu de Jacob.

8 Omnes gentes plaudite manibus:  
jubilate Deo in voce exultationis.  
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
Rex magnus super omnem terram.  
4 Subjicit populos nobis,  
et gentes sub pedibus nostris.  
5 Elegit nobis hereditatem suam,  
speciem Jacob, quam dilexit.  
6 Ascendit Deus in jubilo,  
et Dominus in voce tubae.  
7 Psallite Deo nostro, psallite:  
psallite Regi nostro, psallite.  
8 Quoniam rex omnium terrae Deus:  
psallite sapienter.  
9 Regnabit Deus super gentes:  
Deus sedet super sedem sanctam suam.  
10 Principes populorum congregati sunt  
cum Deo Abraham:  
quoniam dii fortes terrae,  
vehementer elevati sunt.

Psalmus XLVI.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus.  
2 Omnes gentes plaudite manibus:  
jubilate Deo in voce exultationis.  
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
Rex magnus super omnem terram.  
4 Subjicit populos nobis,  
et gentes sub pedibus nostris.  
5 Elegit nobis hereditatem suam,  
speciem Jacob, quam dilexit.  
6 Ascendit Deus in jubilo,  
et Dominus in voce tubae.  
7 Psallite Deo nostro, psallite:  
psallite Regi nostro, psallite.  
8 Quoniam rex omnium terrae Deus:  
psallite sapienter.  
9 Regnabit Deus super gentes:  
Deus sedet super sedem sanctam suam.  
10 Principes populorum congregati sunt  
cum Deo Abraham:  
quoniam dii fortes terrae,  
vehementer elevati sunt.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

Psalmus XLVII.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

1 Psalms Canticle filii Core secunda  
sabbati.

8. EF\* Ady. 9. B1\* καὶ. A: ἴδετε. B1\* τοῦ.  
A1: ἔργα τῷ θεῷ. 10. A: ἀνταγωνίαν. A\* γῆς. EF:  
οὐκ ἴσθαι. 12. A1† (in L) Δάδαγμα. — 4. A1\*  
ὑπὲρ τ. v. L. (X: τοῖς νότοις Κορὴ). A1† (in L)  
τῷ Δαυὶδ (A1 unciis incl.). 5. AEF: κλ. ἐαυτοῦ  
(A1: ἐαυτοῦ). A1EF\* Ady. 9. A1† (a. τὰ ἔθνη)  
ἀλάτω (A1 inter uncios). — 1. A1† (in L) Εἰς τὸ  
τέλος (A1 inter uncios). X: ᾠδὴ ψαλμοῦ. A1\* ᾠδῆς-  
Κορὴ. A: (pro deuterio sabbatu) τῷ Δαυὶδ (A:  
τῷ A.).

8. Hébreu : « Jahlv Sabaoth est avec nous; le  
Dieu de Jacob nous est un lieu de refuge élevé ».  
9. Hébreu : « comment il a fait de la terre une  
solitude ».  
10. Les armes. Hébreu : « les lances ». — Les bou-  
cliers. Hébreu : « les chars ».  
12. Notre soutien. Hébreu : « un lieu de refuge  
élevé ».

XLVI. (H. XLVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur,  
des fils de Coré ».  
3. Hébreu : « car Jahlvch, le Très-Haut, est redou-  
table ».

4. Sous nos pieds. Voir la figure de Psaume cix, 4.  
5. Il a choisi nous-mêmes. C'est-à-dire il nous a choisis  
parmi tous les nations sous le nom de Fontaine de la  
Vierge et qui alimente la piscine de Siloé. L'hébreu  
porte : « un fleuve par ses canaux rejoint la cité de  
Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean  
Chrysostome, est l'image des bénédictions divines.  
61. Dieu s'éleva. Qu'on chante sa gloire (y. 6-7).  
parce qu'il est le roi de toute la terre (y. 8-9).  
6. Bons la première partie de ce verset les Pères  
voient l'Ascension de Jésus-Christ. Quant à la  
seconde, elle est applicable à son dernier avènement,  
selon ce que dit saint Paul, que Jésus-Christ des-  
cendra du ciel au son de la trompette du Dieu  
(1 Thessaloniens, iv, 15).  
10. Les dieux puissants de la terre, les princes du  
monde. Le texte hébreu porte : « Dieu appar-  
tient aux puissants de la terre; il [Dieu] est ex-  
traordinairement élevé ».

XLVII. 1. Chant de victoire à l'occasion de la dé-  
livrance de Jérusalem. Composé probablement à



II. (Ps. XLII-LXXI). — Hymnus pro liberata Jerusalem (XLVIII).

2 Μέγας κτίστος καὶ ἀνεπίδοσ ἀνάδοχος ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ. 3 Ἐβρίσθη ἀγαλλιάματα πάσης τῆς γῆς ὅση Σιών, τὰ ἀλευρά τοῦ βορέα, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. 4 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γνώσκαται, ὅταν ἀντιλαβῆνται αὐτῆς.

5 Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀντιλάβησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αἶψον. 6 Ἀντὶ ἰδοῦσθεσ οἱ τοῖς θραύμασιν, ἐκωρῆθησαν, ὀσάλευθησαν, 7 τρόμος ἐπέλαβετο αὐτῶν ἐπὶ ὁδοῖς αἰς τικουσίως. 8 Ἐν πνεύματι βασιῶ σπυρῆσαις πλοῖα ὄσωσ. 9 Καθῆλατε ἡγῶσασιν, ὀστωσ καὶ ἔδομον ἐν πόλει κωροῖον τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὁ θεὸς ἐδωκίλωσεν αὐτῆν εἰς τὸν αἶωνα. Ἀνάβαλα.

10 Ἐπὶ ἀβῶμεν, ὁ θεὸς, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. 11 Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, ὀστωσ καὶ ἡ ἀνεπίδοσ σου ἐπὶ τὸ πέλασ τῆς γῆς δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου. 12 Ἐβραυθήτωσ τὸ ὄσος Σιών, ἀγαλλιάσθησαν αἱ ἐπαυτήσ τῆς Ἰουδαίας ἐνεκα τῶν κωμάτωσ σου, κίριε.

13 Καυλώσασε Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτῆν, ἀγγηγῶσθε ἐν τοῖς αἰγῶσ αὐτῆς.

14 Ὅσθε τὰς καρδίās ἡμῶν εἰς τῆν δύνάμιν αὐτῆς, καὶ καταβίλωσθε τὰς βάρεσιν αὐτῆς, ὄστωσ ἀνιγγῶσθε εἰς γενεὸν ἐτέρων.

15 Ὅτι οὕτωσ ἔστω ὁ θεός ἡμῶν εἰς τὸν αἶωνα καὶ εἰς τὸν αἶωνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεὶ ἡμῶσ εἰς τοῖς αἰῶνασ.

MH.

1 Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ψαλμοῖς Κορὴ μελάσ.

3. ΑἸΕΤΕ: ὀσῶσ. Α: πάσῃ τῇ γῇ. 4. Α1: ἀντιλαβῆσκαται. 5. Α1α (μ. βασ.) ὅση γῆ. Α2: infer uncos. Α: διδύσασιν (Ε). 6. Α1: ὄστωσ (1. ὀδῶστες). 7. Α1: ἔστω. (1. ἐπέλαβε). Χ: αὐτῶσ. 8. Α1: σπυρῆσαι.

4. Hébreu : « Dieu est connu dans ses palais comme élan une citadelle (inexpugnable) ». 5. Hébreu : « Ils ont passé ensemble ». 6. Hébreu : « Ils ont eu peur et ils ont pris la fuite ». 8. Hébreu : « (Ils ont été chassés comme) par le vent d'orient, qui brise les vaisseaux de Tharsis ». 9. Hébreu : « Dieu la fera subsister à jamais ». 10. Hébreu : « O Dieu, nous nous sommes souvenus de la miséricorde au milieu de ton temple ». 12. Hébreu : « la montagne de Sion se réjouit, les filles de Juda sont dans l'allégresse à cause de tes jugements ».

2 צְבֹל יְהוָה וּמַהֲלֵל מְאֹד בְּעִיר  
3 אֲנִינִי הִרְקִינְךָ וַיִּפֶּה נֹף מְשֹׁשׁ  
4 בְּהַרְאֵךְ חֲרָבִיו וַיִּצְוֶן וַיִּרְפְּטֵי צָפוֹן  
5 אֲלֵהִים בְּקִרְיַתְךָ מִלְּפָנֶיךָ  
6 יְרֵמֵהוּ הַמְלָכִים וַיִּלְחְדוּ עֲבָדֶיךָ יְהוָה  
7 הַמָּה רָאָה פֶן תִּמְהִי בְּהִלְכֵי מְנוּשָׁשׁ  
8 וְהָיָה אֲהֻתְכֶם שָׁם חֵיל פִּיזְיֶיךָ  
9 אֲשֶׁר קָדְמֵי תִשְׁבֵּר אֲנָתוֹת תְּרַשָּׁשׁ  
10 אֲשֶׁר שָׁמַעְנִי פֶן רָאִינִי בְּקִרְיַתְךָ  
11 אֲבָתוֹת בְּעִיר אֲלֵהִינִי וּבְגִנְתֵּךְ  
12 בְּעִינֵיךָ עָלָה  
13 וְהִנֵּנִי אֲלֵהִים בְּקִרְיַתְךָ מִגְּדֹלְתָהּ  
14 שִׁירוּ לְקָבָם לְחַיֵּה פִּסְגֵי אֲרָמְצוּתֵיךָ  
15 בְּיָהּ בְּנִצְנֵן תִּסְפְּרוּ לְדָוָר אֲהֻרֹן כִּי זֶה  
16 אֲלֵהִים אֲלֵהִינִי עוֹלָם וְעַד הוּא  
17 יִקְרְנוּ עַל־מוֹת  
18 לְמַנְצֵחַת לְבָנֵי־קִרְיַתְךָ מִן־מוֹד

11 Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto [e]jus. 12 Fundatur exultatio universa terrae [mons] Sion, latera aquilonis, civitas legis magni. 13 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam. 14 Quoniam ecce reges terrae congregati sunt: convenerunt in unum. 15 Ipsi videntes se admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos. 16 In dolores aut parturientis, in spiritu vehementi conteres naves Tharsis. 17 Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri. 18 Deus fundavit eam in aeternum. 19 Sencipimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. 20 Secundum nomen autem Deus, sic et laus tua in fines terrae: iustitia plena est dextera tua. 21 Laudate me in domibus, et exultent filiae Juda, propter judicia tua Domine. 22 Circumdate Sion, et complectimini qui exultant in turribus ejus. 23 Ponite corda vestra in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. 24 Quoniam hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in saeculum: ipse reget nos in saecula.

15. 22, 6-10. [scilicet] Ps. 67, 21.

Psalmus XLVIII.

1 In finem, filiis Core Psalmus.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

II. (Ps. XLII-LXXI). — Chant de victoire à l'occasion de la délivrance de Jérusalem (XLVII).

2 Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto [e]jus. 3 Fundatur exultatio universa terrae [mons] Sion, latera aquilonis, civitas legis magni. 4 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam. 5 Quoniam ecce reges terrae congregati sunt: convenerunt in unum. 6 Ipsi videntes se admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos. 7 In dolores aut parturientis, in spiritu vehementi conteres naves Tharsis. 8 Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri. 9 Deus fundavit eam in aeternum. 10 Sencipimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. 11 Secundum nomen autem Deus, sic et laus tua in fines terrae: iustitia plena est dextera tua. 12 Laudate me in domibus, et exultent filiae Juda, propter judicia tua Domine. 13 Circumdate Sion, et complectimini qui exultant in turribus ejus. 14 Ponite corda vestra in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. 15 Quoniam hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in saeculum: ipse reget nos in saecula.

11 Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto [e]jus. 12 Fundatur exultatio universa terrae [mons] Sion, latera aquilonis, civitas legis magni. 13 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam. 14 Quoniam ecce reges terrae congregati sunt: convenerunt in unum. 15 Ipsi videntes se admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos. 16 In dolores aut parturientis, in spiritu vehementi conteres naves Tharsis. 17 Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri. 18 Deus fundavit eam in aeternum. 19 Sencipimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. 20 Secundum nomen autem Deus, sic et laus tua in fines terrae: iustitia plena est dextera tua. 21 Laudate me in domibus, et exultent filiae Juda, propter judicia tua Domine. 22 Circumdate Sion, et complectimini qui exultant in turribus ejus. 23 Ponite corda vestra in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. 24 Quoniam hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in saeculum: ipse reget nos in saecula.

15. 22, 6-10. [scilicet] Ps. 67, 21.

Psalmus XLVIII.

1 In finem, filiis Core Psalmus.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

2 Le Seigneur est grand et très digne de louange dans la cité de notre Dieu, et sur sa montagne sainte. 3 La montagne de Sion est fondée à l'exultation de toute la terre. 4 De côté de l'aquilon est la cité du grand Roi. 5 Dieu sera connu dans ses maisons, quand il en prendra la défense. 6 Car voilà que les rois de la terre se sont réunis et sont venus ensemble. 7 L'ayant vu eux-mêmes, ils ont été étonnés, ils ont été troubles, ils ont été fort émus. 8 Un troublement les a saisis. 9 Là ils ont ressenti comme les douleurs d'une femme qui enfante. 10 Ainsi par un vent impétueux, vous briserez les vaisseaux de Tharsis. 11 Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu: Dieu l'a fondée pour l'éternité. 12 Nous avons reçu, O Dieu, votre miséricorde, au milieu de votre temple. 13 Comme votre nom, O Dieu, ainsi votre louange s'étend jusqu'aux extrémités de la terre. 14 Votre droite est pleine de justice. 15 Que la montagne de Sion se réjouisse, et que les filles de Juda tressaillent d'allégresse, à cause de vos jugements, Seigneur. 16 Environnez Sion et embrassez-la: racontez toutes ces choses dans ses tours. 17 Portez votre attention sur sa force: faites le dénombrement de ses maisons. 18 Afin que vous le racontiez à une autre génération. 19 Parce que c'est lui qui est Dieu, notre Dieu pour l'éternité et les siècles des siècles: lui-même qui nous gouvernera dans les siècles.

11 Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto [e]jus. 12 Fundatur exultatio universa terrae [mons] Sion, latera aquilonis, civitas legis magni. 13 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam. 14 Quoniam ecce reges terrae congregati sunt: convenerunt in unum. 15 Ipsi videntes se admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos. 16 In dolores aut parturientis, in spiritu vehementi conteres naves Tharsis. 17 Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri. 18 Deus fundavit eam in aeternum. 19 Sencipimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. 20 Secundum nomen autem Deus, sic et laus tua in fines terrae: iustitia plena est dextera tua. 21 Laudate me in domibus, et exultent filiae Juda, propter judicia tua Domine. 22 Circumdate Sion, et complectimini qui exultant in turribus ejus. 23 Ponite corda vestra in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. 24 Quoniam hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in saeculum: ipse reget nos in saecula.

15. 22, 6-10. [scilicet] Ps. 67, 21.

Psalmus XLVIII.

1 In finem, filiis Core Psalmus.

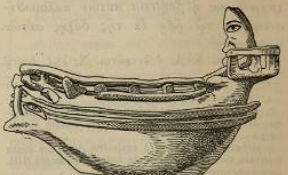
1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.

1. 48. 3. מִן־מוֹד בְּעִיר מְאֹד בְּעִיר מְאֹד.



Vaisseau phénicien (F. S.). (Dessiné en terre cuite, Musée de New-York).

13. Environnez Sion... Suivant l'hébreu: Faites le tour de Sion, etc. C'est une apostrophe par laquelle le Psalmiste dit au peuple assemblée pour la solennité de la dédicace du temple: Comparez l'état présent de Sion à celui des temps antérieurs. Faites le tour du temple, etc.



II. (Ps. XLIX-LXXII). — Dietitarum et gloriae cantus (XLIX).

<sup>2</sup> Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνω-  
 τισάσθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκω-  
 μένην, <sup>3</sup> οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀν-  
 θρώπων, ἐπιταύτω πλοῦσι καὶ πένη·  
<sup>4</sup> Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ με-  
 λέτη τῆς καρδίας μου σύνεσις. <sup>5</sup> Κλιῶ  
 εἰς παραβολὴν τὸ σῆς μου, ἀνοίξω ἐν γλῶ-  
 ττηρίῳ τὸ προβλημαί μου.

<sup>6</sup> Ἰναὶ φοβῶμαι ἐν ἡμέρᾳ ποτηρῶν; Ἡ  
 ἀνομία τῆς πένης μου κακίσαια με. <sup>7</sup> Οἱ  
 πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ  
 τῇ πληθει τοῖ πλοῦτων αὐτῶν καυχώμε-  
 νοι. <sup>8</sup> Ἀδελφοί οἱ λευτροῦται, λυτρώσεται  
 ἀνθρώπος; ἢ οἷσιν τῆ θεῷ ἐξλιθίσαι ἐαν-  
 τοῖ, <sup>9</sup> καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς  
 ψυχῆς αὐτοῦ. Καὶ ἐκπίσει ἐς τὸν  
 αἰῶνα, <sup>10</sup> καὶ ζήσεται εἰς τέλος. <sup>11</sup> ὅτι οὐκ  
 ἔσται καταφθορά, ἵνα ἂν τῶν σοφῶν ἀπο-  
 θνήσκοντες, ἐπιταύτω ἄφρον καὶ ἀνοῦς  
 ἀπολοῦνται. Καὶ καταλίθωσιν ἄλλο-  
 τριχοῖς τὸν πλοῦτον αὐτῶν, <sup>12</sup> καὶ οἱ τέρας  
 αὐτῶν οἰκία αὐτῶν ἐς τὸν αἰῶνα, σκηνή-  
 ματα αὐτῶν εἰς γενεάν, ἐπεκαλέσονται τὰ  
 ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τὸν γαῖον αὐτῶν.  
<sup>13</sup> Καὶ ἀνθρώπος ἐν τιμῇ ἢν οὐ οὐνεκε.  
 παρασυνεβλήθη τοῖς κτήρεσι τοῖς ἀνοήτοις,  
 καὶ ἀμωσῆθ αὐτοῖς.

<sup>14</sup> Ἄνεη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐ-  
 λογησονται. Ἀληθάλμα. <sup>15</sup> Ὡς πρόβατα  
 ἐν ἡδῆ ἔθνη, θύνατες ποιμαυῖ αὐτοῖς.  
 Καὶ κατακρινεῖσονται αὐτῶν οἱ εὐδαῖς  
 τοποῖ, καὶ ἡ βροχία αὐτῶν παλαιωθή-  
 σεται ἐν τῷ ἡδῆ ἐς τῆς ὁδοῦ αὐτῶν.

3. EF\* οἱ. 8. A: ἰ λευτροῖ. X: ἐξ. ἐαντιφ.

2. Ces choses. Hébreu : « ceci ».  
 3. Hébreu : « je prête l'oreille à la parabole (maxi-  
 me, sentence); je vais résoudre mon oracule sur la  
 harpe ».  
 4. Hébreu : « qu'ai-je à craindre dans les jours  
 mauvais, lorsque l'iniquité de mes adversaires (lit.  
 de mes hommes de talon) m'envoie? »  
 5. Hébreu : « Ils ont confiance dans leurs biens,  
 ils se glorifient dans la grandeur de leurs richesses ».  
 6. Hébreu : « le frère ne peut racheter son frère,  
 ni donner à Dieu le prix de sa rançon ».  
 7. Hébreu : « le rachai de leur âme est (trop) cher,  
 et il n'aura jamais lieu ».  
 10. Hébreu : « ils ne vivront pas éternellement,  
 ils s'éviteront pas la vue de la fosse ».  
 11. Hébreu : « car on voit que les sages meurent

שמעו זאת כל העמים האזינו  
 כל-ישיבתי חלד: גם-כפי אדם גם  
 בני-יבנה יהו קשר ואקויו: ין  
 ודבר המות והגות לפי תבניתו:  
 ה אשה למשל אני אפתח פכפור  
 חדתי:

למה אירא כימי רק ען עכני  
 7 סבני: המטחים על-חילם ורבר  
 8 עשרם ותתללי: אה לא-פודה וסנה  
 9 איש לא-יתן כאלהים פסודו: וקור  
 10 ויהי-עו: ויהי-עו: ויהי-עו: ויהי-עו:  
 11 פדו: לא יראה תשחת: פי וראה  
 12 הקמים ימותו: יהו פסיל בכפר יבדו  
 13 יתקו כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 14 יתקו כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 15 כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 16 כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 17 כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 18 כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 19 כאלהים חילם: כרוב פתימו  
 20 כאלהים חילם: כרוב פתימו

בנ' אש' במשך 49.13  
 כל' אש' יהו. לו יבדו ק' v. 15.

9. A<sup>2</sup>: ἐλωπασεν. 10. A<sup>2</sup>: (p. ἔγωγ.) ἔτω. EF\* ὄν  
 (A<sup>2</sup> inter uncus). 11. B<sup>1</sup>: ἀνοῦς καὶ ἀγε. 12. P<sup>2</sup>  
 (ult.) αὐτῶν. 13. A<sup>1</sup>: παρασυνεβλήθη (M. ell.  
 v. 21). 14. A: εὐδοκῆσαν. P\* Ἀδελφ. 15. FC  
 ἔθνη. B<sup>1</sup>: ποιμαίνω. A<sup>1</sup>: παρασυνεβλήθη. M (sec.  
 m.) AEF<sup>2</sup> (in f.) ἐξώθησαν (A<sup>2</sup> incl. incl.).

et périsent aussi bien que les insensés et les stupi-  
 des, et ils laissent à d'autres leurs richesses ».  
 12. Hébreu : « ils s'imaginent que leurs demeures  
 seront éternelles, et que leurs tentes subsisteront  
 à jamais, eux dont les noms sont honorés sur  
 la terre ».  
 13. Hébreu : « mais l'homme ne demeure point en  
 honneur, il est semblable aux animaux qui péris-  
 sent ».  
 14. Hébreu : « telle est leur voie, leur folie, et ceux  
 qui viennent après eux apprennent leur langage (et  
 même la même conduite) ».  
 15. Hébreu : « comme un troupeau de brebis il  
 sera mis dans le schéol, la mort fait d'eux sa pâture;  
 dès le matin (bientôt) les hommes droits les fouleront  
 aux pieds, leur beauté s'est évanouie, le schéol est  
 leur demeure ».

II. (Ps. XLVIII-LXXI). — Néant des biens de ce monde (XLVIII).

<sup>1</sup> Audite haec, omnes gentes :  
 scilicet in unum dives et pauper.  
<sup>2</sup> Qui non loquitur sapientiam :  
 et meditatio cordis mei prudentiam.  
<sup>3</sup> Inclina in parabola aurem meam :  
 aperiam in psalterio propositionem.  
<sup>4</sup> Cur timébo in die mala ?  
 iniquitas caldæani mei circumdabit me :

Ecoutez ces choses, vous toutes, nations :  
 prêtez l'oreille, vous qui habitez l'univers ;  
 vous tous, fils de la terre, et filiez des hommes,  
 ensemble et de concert, riche et pauvre.  
 Ma bouche parlera sagesse,  
 et la méditation de mon cœur, prudence.  
 J'inclinerai mon oreille à une parabole,  
 et je révélerai sur le psaltérion mon sujet.  
 Pourquoi craindrai-je au jour mauvais ?  
 Je craindrai si l'iniquité de ma voie m'en-  
 viroine.

qui confidunt in virtute sua :  
 et in multitudine divitiarum suarum  
 gloriantur.  
<sup>4</sup> Frater non redimit, redimet homo :  
 non dabit Deo placationem suam.  
<sup>5</sup> Et pretium redemptionis anime sue :  
 et laborabit in æternum.  
<sup>6</sup> Non videbit interitum,  
 cum viderit sapientes morientes :  
 simul insipientes, et stultus peribunt.  
 Et relinquat alienis divitias suas :

Qu'ils craignent, ceux qui se confient dans  
 leur puissance,  
 et se glorifient dans l'abondance de leurs  
 richesses.  
 Un frère ne rachète pas son frère : un  
 homme étranger le rachètera-t-il ?  
 il ne donnera pas à Dieu de quoi l'apaiser  
 pour lui-même,  
 ni le prix du rachat de son âme :  
 et il travaillera éternellement, et il vivra  
 [encore jusqu'à la fin].  
 Il ne verra pas la mort,  
 lorsqu'il aura vu les sages mourir :  
 l'insensé et le fou périront également.  
 Et ils laisseront à des étrangers leurs ri-  
 chesses.

et sepelietur eorum domus illorum in  
 Tabernaculo eorum in progenie, et  
 vocaverunt nomina sua  
 in terris suis.  
 Et homo, cum in honore esset, non  
 comparatus est iumentis insipientibus,  
 et similibus factus est illis.  
 Haec via illorum scandalum ipsis :  
 et poëta in ore suo complacébunt.

Et leurs tentes seront leurs maisons  
 pour toujours.  
 Et leurs tentes dans chaque génération ;  
 quoiqu'ils aient donné leurs noms  
 à leurs terres.  
 Et l'homme lorsqu'il était en honneur, ne  
 [a pas] comparé :  
 il a été comparé aux animaux sans raison,  
 [et il est devenu semblable à eux].  
 Cette voie qu'ils suivent est une pierre  
 [d'achoppement pour eux-mêmes,  
 et néanmoins dans la suite ils se complai-  
 sent dans leurs discours].  
 Comme des brebis, ils ont été parqués  
 [dans l'enfer] :  
 Et les justes domineront sur eux dès le  
 matin :  
 et leur appui sera détruit dans l'enfer  
 [après leur gloire].

Mort dépasé eos.  
 Et dominabuntur eorum justi in matu-  
 et auxilium eorum veterascent in inferno  
 [a gloria eorum].

Quia  
 punietur.  
 Et dominabuntur eorum justi in matu-  
 et auxilium eorum veterascent in inferno  
 [a gloria eorum].

tennent des passages explicites sur la croyance à  
 une autre vie. Il rappelle les Proverbes, surtout  
 dans son introduction. — La traduction grecque et  
 latine de ce Psaume a mal rendu le sens de la plu-  
 part des versets, dont plusieurs sont du reste très  
 obscurs, voir p. 116 et 118.  
 2. Vous tous, beyond ces mots, est sous-entendu :  
 Ecoutez ces choses, d'un verset précédent. — Pâs de  
 la terre... c'est-à-dire nés dans une basse ou noble  
 condition.  
 3. Prudence, des choses pleines de sens.  
 4. J'inclinerai... Je serai attentif à ce que l'Esprit  
 divin me suggérera, et je ferai connaître, au lieu  
 d'un psalterion, le sujet de mon chant, lequel m'aura  
 été inspiré.  
 6. L'iniquité de ma voie; voir p. 116.  
 8-11. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 116.

13. Leurs sépultures. Les Septante ont la *gebarim*,  
 « sépultures, tombeaux », au lieu de *qirbân*, « leur  
 pensée » (ils s'imaginent), que porte le texte  
 massorétique. La leçon des Septante et de la Vulgate  
 est plus simple et plus naturelle. — Tentés; demeure-  
 res, habitations. — Quoiqu'ils aient donné... pour  
 se rendre célèbres, immortels.  
 14. Leurs discours; littéralement leur bouche. Par  
 un genre de métonymie très usité en hébreu, le mot  
 bouche signifie aussi parole, discours, langage, qui  
 sort de la bouche.  
 15. Les païens; sera leur pasteur. C'est le sens que  
 plusieurs traducteurs donnent à l'hébreu et il peut  
 convenir au contexte. — Dès le matin; sans délai,  
 promptement. — Après leur gloire; après qu'ils au-  
 ront été dépouillés de leur forme corporelle, qui  
 faisait leur orgueil et leur beauté.



II. (Ps. XLII-LXXII). — Quis debeat esse verus Dei cultus (L).

16 Πλὴν ὁ Θεὸς λειτουργήσει τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἁθόν, ὅταν λαμβάνῃ με. Ἀνάψαλμα.

17 Μὴ φοβῶμαι ὅταν πλουτήσῃ ἄνοητος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 18 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήσεται τὰ πάντα, οὐδὲ σκαταθήσεται ἀπὸ τῆς δόξης αὐτοῦ. 19 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἐξαλογηθήσεται, ἐξουλογησάται οὖν ὅταν ἀγαθύνῃ αὐτὸν. 20 Ἐξέλθῃσθε ἕως γενεῆς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ἔσται ἡσυχία. 21 Ἀθροισθε ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν οὐ συνήκα, παρανεβλήθη τὰς κτιρεὶς τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ἐμοὶωθή αὐτοῖς.

MO.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Θεὸς Θεῶν κίχως ἐλάλησε, καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἥλιου μέχρι δυσμῶν. 2 Ἐκ Σιών ἡ εὐπρόσβητος τῆς οὐρανότητος αὐτοῦ. 3 Ὁ Θεὸς ἐμίσησε ἡμίση, ὁ Θεὸς ἡμίση, καὶ οὐ παρασώπησεν τὸν ἐναντίον αὐτοῦ κενθῆσεν, καὶ πάλιν αὐτοῦ καταργήσῃ σφόδρα. 4 Προσκύλισται τὸν οὐρανὸν ἰσὺ καὶ τὴν γῆν διακρίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ. 5 Συναγάγετε αὐτὰ τοὺς βόλους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαδίκην αὐτοῦ ἐπὶ θεοῦ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀναγγέλουσιν οἱ σφρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι Θεὸς κριτὴς ἐστὶ. Ἀνάψαλμα.

7 Ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι. Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτυρήσουσίν μοι. 8 Θεὸς ὁ Θεὸς σου ἐμὶ ἐστίν. 9 Οὐκ ἐπὶ τοῖς θεοῖς σου ἐλέγησθε ἄς, τὰ δὲ ἀδικαιωμάτια σου ἐνοπήσω μου ἐστὶ διὰ παντός. 10 Οἱ δόξωμαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μίσθους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. 11 Ὅτι ἐμὶ ἐστὶ

16. AEF\* Aδφ. 17. E: πλοτήσι (Al.: πλάτῃ 8.—102). κ (sep. m.) A: ἡ δόξα. 18. κ (pp. m.) \* οὐκ οὐκ — δόξα αὐτοῦ. 19. X: ἀπὸ αὐτοῦ. 21. Aπ† (il.) Kā. — 1. A†† (il.) Εἰς

16. Hébreu : « mais Dieu sauvera moi même de la main du schéah, car il me prendra (après de lui, sous sa protection) ».

19. Hébreu : « quoique son âme ait été béni pendant sa vie (heureuse et comblée de biens) et que l'on l'ait loué des biens dont tu es assés ».

20. Hébreu : « tu iras néanmoins avec la génération de tes pères, qui ne verront jamais plus la lumière ».

21. Hébreu : « l'homme qui est en honneur, et qui n'a pas su comprendre, est semblable aux animaux

16 אֶחָד אֶלֶּהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד שְׂאֹל

17 וְיִקְחֵנִי סֶלְהָ : עַם

18 כִּי לֹא בְּמִוְתוֹ יִקָּח הַנֶּפֶל

19 וְנַפְשׁוֹ לֹא יִרְדּוּ אֲחֵרָיו כְּבוֹדוֹ : כִּי בְּנַפְשׁוֹ

20 כִּינִי וְכִינֵי יִרְדּוּ יְיָהוָה יִתֵּן יְשׁוּבָה לִּי

21 אֲדַם בְּיָקָר וְלֹא יִבְרֹן

22 וְנִמְשַׁל בְּכַהֲמוֹת נַדְמָי :

23 מִזְמוֹר לְאַסָּף

24 אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דָּבַר וַיִּקְרָא

25 אֶרְצָה מִזְמוֹר שְׁמֵשׁ עַד-מִבְּקָא :

26 וְכֹא מִכְּלֵל יִפְי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ : וְכֹא

27 אֶסְבִּיבוּ נַשְׂפָּה מֵאֹד : וְקָרָא אֵל

28 הַשָּׁמַיִם מִקַּל וְאֵל-הָאָרֶץ לְרִוֵן עַמּוֹ :

29 אֶפְרַיִמִי לִי חֲסִידָה כְּרִיתִי כְּלִי :

30 וַיִּבְרְאוּ שָׁמַיִם בְּדִקְלוֹ כִּי-אֱלֹהִים

31 שֶׁשֶׁם הוּא סֶלְהָ :

32 שֶׁשֶׁמָּה עַמּוֹ וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

33 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

34 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר :

35 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

36 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

37 וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

38 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

39 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר

40 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

41 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

42 וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

43 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

44 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר

45 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

46 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

47 וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

48 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

49 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר

50 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

51 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

52 וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

53 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

54 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר

55 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

56 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

57 וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

58 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

59 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר

60 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

61 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

62 וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל

63 וְאֶתְּרָה כֹּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲנִי :

64 לֹא עַל-יְדֵיךָ אֲוִכִיתָה וְלִלְחֶמְךָ עָר

65 וְנִבְנִינוּ תְּמִיד : לֹא-אֶמְךָ מִבְּרִיתֶךָ עָר

66 מִמְּמַלְכְּוֹתֶיךָ שְׂתַנְּדִים : כִּי-לִי קָל

II. (Ps. XLII-LXXI). — Discours de Dieu sur le culte qu'il faut lui rendre (XLIX).

16 Verumtamen Deus redimet animam

17 Ne timueris cum dives factus fuerit

18 Quoniam cum interierit, non auferet

19 Neque descendet cum eo gloria ejus.

20 Quia anima ejus in vita ipsius bene-

21 Introitus usque in progenies patrum

22 et usque in æternum non videbitur lu-

23 Homo, cum in honore esset, non intel-

24 comparatus est iumentis insipientibus,

25 et similis factus est illis.

Psalms XLIX

1 Psalms Asaph.

2 Deus deorum Dominus locutus est : et

3 s' est orient usque ad occiduum :

4 s' est orient usque ad occiduum :

5 Deus manifeste venit : Deus noster, et

6 ignis in conspectu ejus exardescet :

7 Congregavit illi sanctos ejus :

8 Et annuntiabant celi justitiam ejus :

9 Audi populus meus, et loquar :

10 Non in sacrificiis tuis arguam te :

11 Non accipiam de domo tua vitulos :

12 Quoniam messe sunt omnes feræ sylvæ

13 et in circuitu ejus tempestas valida.

14 Adlocabit cælum desursum :

15 et terram discernere populum suum.

16 Congregavit illi sanctos ejus :

17 et annuntiabant celi justitiam ejus :

18 Audi populus meus, et loquar :

19 Non in sacrificiis tuis arguam te :

20 Non accipiam de domo tua vitulos :

21 Quoniam messe sunt omnes feræ sylvæ

22 et in circuitu ejus tempestas valida.

23 Adlocabit cælum desursum :

24 et terram discernere populum suum.

25 Congregavit illi sanctos ejus :

26 et annuntiabant celi justitiam ejus :

27 Audi populus meus, et loquar :

28 Non in sacrificiis tuis arguam te :

29 Non accipiam de domo tua vitulos :

30 Quoniam messe sunt omnes feræ sylvæ

31 et in circuitu ejus tempestas valida.

32 Adlocabit cælum desursum :

33 et terram discernere populum suum.

34 Congregavit illi sanctos ejus :

35 et annuntiabant celi justitiam ejus :

36 Audi populus meus, et loquar :

37 Non in sacrificiis tuis arguam te :

16 Mais cependant Dieu rachètera mon âme

17 Ne craignez pas lorsqu'un homme sera

18 Parce que, lorsqu'il sera mort, il n'ou-

19 Car son âme, pendant sa vie, sera bénie :

20 Il vous louera lorsque vous lui aurez fait

21 Il ira rejoindre les générations de ses

22 et durant l'éternité, il ne verra pas la lu-

23 L'homme, lorsqu'il était en honneur, ne

24 il a été comparé aux animaux sans raison,

25 et il est devenu semblable à eux.

Psalms XLIX

1 Psalme d'Asaph.

2 Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, et

3 depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher

4 C'est de Sion que vient l'éclat de sa splen-

5 Dieu viendra manifestement : notre Dieu

6 Un feu s'allumera en sa présence :

7 et, autour de lui, s'élèvera une tempête

8 D'en haut il appellera le ciel

9 et le terra pour juger son peuple.

10 Rassemblez-lui ses saints,

11 qui exécutent son alliance sur les sacrifice

12 Et les cieus annonceront sa justice,

13 parce que c'est Dieu lui-même qui est juge.

14 Écoute, mon peuple, et je parlerai :

15 Israël, écoute ; car je le prendrai à témoin :

16 Dieu, ton Dieu, c'est moi qui le suis.

17 Je ne te reprendrai pas pour tes sacrifices ;

18 car tes holocaustes sont toujours en ma

19 Je ne prendrai pas des veaux de ta mai-

20 ni des boues de tes troupeaux.

21 Parce qu'à moi sont toutes les bêtes des

22 et in circuitu ejus tempestas valida.

23 Adlocabit cælum desursum :

24 et terram discernere populum suum.

25 Congregavit illi sanctos ejus :

26 et annuntiabant celi justitiam ejus :

27 Audi populus meus, et loquar :

28 Non in sacrificiis tuis arguam te :

29 Non accipiam de domo tua vitulos :

30 Quoniam messe sunt omnes feræ sylvæ

31 et in circuitu ejus tempestas valida.

32 Adlocabit cælum desursum :

33 et terram discernere populum suum.

34 Congregavit illi sanctos ejus :

35 et annuntiabant celi justitiam ejus :

36 Audi populus meus, et loquar :

37 Non in sacrificiis tuis arguam te :

17. Le gloire de sa maison, ses biens, ses trésors. 18. Non omnia; hebraïsmes, pour « rien » — Sur gloire, ses biens.

XLIX. Psalme didactique, d'une grande clarté, destiné à inculquer l'innuité d'un culte purement extérieur.

1. Psalme d'Asaph ou par Asaph; c'est-à-dire composé par Asaph, ou par quelqu'un de ses descendants, selon les uns; ou bien, selon les autres, mais moins vraisemblablement, donné à Asaph, chef d'une bande de musiciens, pour être chanté dans le temple. Il y a douze Psaumes sous le nom d'Asaph. — Le Dieu des dieux; c'est-à-dire le Dieu des juges de la terre, le souverain juge. Dans l'Écriture, on met de ce passage, mais elle n'est pas ici conforme au texte hébreu qui doit se traduire, non pas le Dieu des dieux, le Seigneur, mais : « Dieu (E), Dieu (Éloah), l'altéité ». Le lever et le coucher du soleil, sont ici pour l'orient et l'occident.

16. Description de la théopanie ou de l'apparition de Dieu qui va partir.

3. Dieu viendra... Cf. II Pierre, m, 10-12. — Un feu, l'éclair.

5. Ses saints; c'est-à-dire, ou les Israélites en général, qui sont souvent nommés dans l'Écriture les saints du Seigneur, ou, selon Théodore, Moïse, Aaron, Éléazar et tous ceux qui, après eux, ont exercé le saint ministère dans le temple. — Qui exécutent le saint ministère sur les sacrifices; c'est-à-dire qui sont chargés d'exécuter l'alliance ou la loi divine, en ce qui concerne les sacrifices; ce qui rentre dans l'explication de Théodore, aussi bien que dans le texte hébreu ou nos lisons : Qui ont frappé mon alliance par les sacrifices.

7. Les Discours de Dieu aux Juifs fidèles; ce qu'il desire d'eux, ce ne sont point des boues et des taureaux, mais un sacrifice de louange, c'est-à-dire l'adoration du cœur.

9. Je ne prendrai pas; je n'ai pas besoin de prendre.







II. (Ps. XLII-LXXII). — *Pentens centiam pro scelere implorat (LI).*

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα  
 κλέος σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
 ἁμαρτιῶν σου ἐξέλεησον τὸν ἀνομιῶν μου.  
<sup>4</sup> Βαπτισθὲν πλύνε με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
 μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθαρίσον  
 με. <sup>5</sup> Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ οἶσθα,  
 καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν σου ἦν πάντα.  
<sup>6</sup> Σὺ μόνον ἤμαρτον, καὶ τὸ ποιῆ-  
 σόν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἐν δικαιο-  
 φῆς ἐν τοῖς λόγους σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ  
 κρινέσθῳ σε. <sup>7</sup> Ἰσοὶ γὰρ ἐν ἀνομιῶν  
 συνέληφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐδόξασέ με  
 ὁ ὕψιστος μου.

<sup>8</sup> Ἰσοὶ γὰρ ἀλέηθην ἡλίθιος, τὰ ἄδρα  
 καὶ τὰ κρύφια τῆς οὐρίας μου ἐδῆλωσάς  
 μοι. <sup>9</sup> Γαρτίεις με ὕδατο, καὶ καθύπε-  
 σθῆρα μου πλύνεις με καὶ ὕπερ γίνω λευ-  
 κωθήσομαι. <sup>10</sup> Ἀκούεις με ἀγαλλίσαιον  
 καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅσα τετα-  
 πτωμένα. <sup>11</sup> Ἀπόστρέψον τὸ πρόσωπον  
 σου ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν μου, καὶ πᾶσαι τὰς  
 ἀνομίας μου ἐξάλειψον. <sup>12</sup> Καθάραι καθά-  
 ρω πᾶν ἐν τῷ ὄνοματι τοῦ θεοῦ, καὶ πνεῦμα  
 εὐδὲς ἠγαπίσων ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.  
<sup>13</sup> Μὴ ἀποθήκῃς με ἀπὸ τῶν προσώπων σου  
 καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀνταλλάξῃς  
 ἀπ' ἐμοῦ. <sup>14</sup> Ἄσπός μου τὴν ἀγαλλίασίν  
 τοῦ σπυρίου σου, καὶ πνεῦμα ἡμερομηνί-  
 σθησίων μου.

<sup>15</sup> Ἀδόξω ἀνόμιον τὰς ἀδούς σου, καὶ  
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπισημώσονται. <sup>16</sup> Ῥοσάι με  
 ἐξ αἰμάτων, ὁ θεός, ὁ θεός τῆς σωτηρίας  
 μου ἀγαλλύσασαι ἢ ἡρώσασαί μου τὴν δι-  
 καιοσύνην σου. <sup>17</sup> Κύριε, τὰ γέλα μου  
 ἀνοήεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀνεγείλει τὴν  
 ἀνεπίαν σου. <sup>18</sup> Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσιαν,  
 ἔδοξα ἄν ὀλοκαυτώματα πρὸς ἐδοκίμας.  
<sup>19</sup> Ὅσα τὸ θεῖον πνεῦμα συντηροῦμένον,  
 καθάριον συντηροῦμένην καὶ τεταπεινωμέ-

6. X: δικαιοσύνης... κινήσεις. S. X: ἐδῆλ. ms. 10. EF: ἄδρα. μοι. X: ἀγαλλύσασαι. 13. EF: ἐπὶ τὸ ἄγ. 16. X: τῆ δικαιοσύνη. 18. X<sup>2</sup> et. 19. A<sup>2</sup>: ἐδοξάσας.

4. *Encore plus de mon iniquité.* Hébreux : beaucoup (complètement) de mon iniquité.

6. *Le mal decont vous.* Hébreux : ce qui est mal à tes yeux. — Afin que vous soyez reconnus juste dans vos paroles. Hébreux : ce n'est sorte que tu seras juste quand tu parleras (quand tu porteras) la sentence. — Victorieux quand on vous juge. Hébreux : que tu seras intègre, quand tu me jugeras.

7. *J'ai été conçu.* Hébreux : je suis né. — Dans des péchés. Hébreux : dans le péché. Hébreux : tu aimes que la vérité soit



Hyssop (F. 9).

ἡ γῆνι ἀληθῆς κατὰ τὸ μέγα κλέος σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου ἐξέλεησον τὸν ἀνομιῶν μου. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ οἶσθα, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν σου ἦν πάντα. Σὺ μόνον ἤμαρτον, καὶ τὸ ποιῆσόν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἐν δικαιοφῆς ἐν τοῖς λόγους σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρινέσθῳ σε. Ἰσοὶ γὰρ ἐν ἀνομιῶν συνέληφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐδόξασέ με ὁ ὕψιστος μου.

Ἰσοὶ γὰρ ἀλέηθην ἡλίθιος, τὰ ἄδρα καὶ τὰ κρύφια τῆς οὐρίας μου ἐδῆλωσάς μοι. Γαρτίεις με ὕδατο, καὶ καθύπεσθῆρα μου πλύνεις με καὶ ὕπερ γίνω λευκωθήσομαι. Ἀκούεις με ἀγαλλίσαιον καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅσα τεταπλωμένα. Ἀπόστρέψον τὸ πρόσωπον σου ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν μου, καὶ πᾶσαι τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καθάραι καθάρω πᾶν ἐν τῷ ὄνοματι τοῦ θεοῦ, καὶ πνεῦμα εὐδὲς ἠγαπίσων ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποθήκῃς με ἀπὸ τῶν προσώπων σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀνταλλάξῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἄσπός μου τὴν ἀγαλλίασίν τοῦ σπυρίου σου, καὶ πνεῦμα ἡμερομηνίσθησίων μου.

Ἀδόξω ἀνόμιον τὰς ἀδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπισημώσονται. Ῥοσάι με ἐξ αἰμάτων, ὁ θεός, ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλύσασαι ἢ ἡρώσασαί μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ γέλα μου ἀνοήεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀνεγείλει τὴν ἀνεπίαν σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσιαν, ἔδοξα ἄν ὀλοκαυτώματα πρὸς ἐδοκίμας. Ὅσα τὸ θεῖον πνεῦμα συντηροῦμένον, καθάριον συντηροῦμένην καὶ τεταπεινωμέ-

51.4. v. 18. תחיתי ר. ה'ב' ק'.

au fond d'un cœur : fais-moi connaître la sagesse au dedans de moi.

9. *Vous m'aspergez.* Hébreux : purifie-moi.

10. *Humiliés.* Hébreux : que tu as brisés.

12. Hébreux : o Dieu ! érce en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit ferme.

14. *Souverain.* Hébreux : spontané (de bonne volonté, bien disposé).

16. *Publère avec joie.* Hébreux : célébre.

18. *Humilié.* Hébreux : brisé.

II. (Ps. XLII-LXXI). — *David implorat le pardon de ses péchés (L).*

Misère mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam : et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me. Quoniam iniquitatem meam ego cogitavi : in conspectu meo contra me est semper. Tibi soli peccavi, et in malum coram te feci : et iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti :

incerta et occulta sapientie tue manifestasti mihi. Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor. Auduit meo dabis gaudium et latifaciam : et exultabunt ossa humiliata. Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele. Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis. Ne proicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. Reple me iustitiam salutaris tua : et spiritu principali confirma me. Dabo iniquos vias tuas : et impij ad te convertentur. Libera me de sanguinibus Deus, Deus : et lupuli ad te convertentur. Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem : sedissem utique : holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

Peccatum  
 sum.  
 Misericordiam  
 tuam  
 magnam  
 et  
 multitudinem  
 miserationum  
 tuarum  
 dele  
 iniquitatem  
 meam.  
 Lavabis  
 me  
 et  
 super  
 nivem  
 dealbabis  
 me.  
 Auduit  
 meo  
 dabis  
 gaudium  
 et  
 latifaciam  
 et  
 exultabunt  
 ossa  
 humiliata.  
 Averte  
 faciem  
 tuam  
 a  
 peccatis  
 meis  
 et  
 dele  
 omnes  
 iniquitates  
 meas.  
 Cor  
 mundum  
 crea  
 in  
 me  
 Deus  
 et  
 innova  
 in  
 visceribus  
 meis  
 spiritum  
 rectum.  
 Ne  
 proicias  
 me  
 a  
 facie  
 tua  
 et  
 auferas  
 a  
 me  
 spiritum  
 sanctum  
 tuum.  
 Reple  
 me  
 iustitia  
 salutaris  
 tue  
 et  
 confirma  
 me  
 spiritu  
 principali.  
 Dabo  
 iniquos  
 vias  
 tuas  
 et  
 impii  
 ad  
 te  
 convertentur.  
 Libera  
 me  
 de  
 sanguinibus  
 Deus  
 et  
 lupuli  
 ad  
 te  
 convertentur.  
 Domine  
 aperies  
 labia  
 mea  
 et  
 os  
 meum  
 annuntiabit  
 laudem  
 tuam.  
 Quoniam  
 si  
 voluisses  
 sacrificium  
 dedissem  
 sedissem  
 utique  
 holocaustis  
 non  
 delectaberis.  
 Sacrificium  
 Deo  
 spiritus  
 contribulatus  
 cor  
 contritum  
 et  
 humiliatum  
 Deus  
 non  
 despicies.

Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde, et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité. Lavez-moi encore plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché. Parce que je reconnais mon iniquité, et mon péché est toujours devant moi. J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait le mal devant vous. Je fais cet aveu, afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles, et que vous soyez victorieux quand on vous juge. Voilà, en effet, que j'ai été conçu dans des iniquités, et que ma mère m'a conçu dans des péchés. Voilà, en effet, Seigneur, que vous aimez la vérité ; que vous m'avez manifesté les choses obscures et cachées de votre sagesse, et vous m'aspergez avec de l'hyssop et je serai purifié ; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige. Vous me ferez entendre une parole de joie et d'allégresse, et mes os humiliés exulteront. Détournez votre face de mes péchés ; et effacez toutes mes iniquités. Créez un cœur pur en moi, ô mon Dieu, et renouvez un esprit droit dans mes entrailles. Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas votre esprit saint de moi. Rendez-moi la joie de votre salut, et par votre esprit souverain fortifiez-vous, et j'annoncerai aux hommes iniques vos voies, et les impies se convertiront à vous. Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut ; et ma langue publiera avec joie votre justice. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera votre louange. Parce que si vous aviez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert certainement ; mais des holocaustes ne vous seront point agréables. Le sacrifice que Dieu désire est un esprit brisé de douleur ; ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

Rendez-moi la joie de votre salut, et par votre esprit souverain fortifiez-vous, et j'annoncerai aux hommes iniques vos voies, et les impies se convertiront à vous. Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut ; et ma langue publiera avec joie votre justice. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera votre louange. Parce que si vous aviez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert certainement ; mais des holocaustes ne vous seront point agréables. Le sacrifice que Dieu désire est un esprit brisé de douleur ; ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

51.4. v. 18. תחיתי ר. ה'ב' ק'.

au fond d'un cœur : fais-moi connaître la sagesse au dedans de moi.

9. *Vous m'aspergez.* Hébreux : purifie-moi.

10. *Humiliés.* Hébreux : que tu as brisés.

12. Hébreux : o Dieu ! érce en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit ferme.

14. *Souverain.* Hébreux : spontané (de bonne volonté, bien disposé).

16. *Publère avec joie.* Hébreux : célébre.

18. *Humilié.* Hébreux : brisé.

souffrir une douleur plus calme ; puis se relève, se dilate... Ce sublime testament de pénitence, il l'a vu légué à toutes les âmes qui passent sur cette terre, aux pécheurs repentants pour leur inspirer la confiance, aux criminels endurcis pour les rendre, aux justes pour les édifier. Les âmes ont répondu à son appel... (M<sup>r</sup> Gerbel). — Le Psaume I est le quatrième des Psaumes pénitentiels.

4. *Encore plus, Hébreux : un grand nombre de fois lavé.*

6. *J'ai péché contre vous seul.* Plusieurs l'expliquent ainsi : Vous êtes le seul témoin de mon crime ; ce qui n'est pas exact. Nathan, à la vérité, dit à David : Tu as agi secrettement ; mais il ajoute : Crève donc, parce que tu as fait blasphémer les ennemis du Seigneur, etc. (II Rois, xii, 12, 14). Or, ces dernières paroles du prophète prouvent clairement que non seulement les Israélites étaient informés du crime de David, mais que les étrangers eux-mêmes en avaient eu connaissance. Il vaut mieux dire avec les

Pères de l'Eglise et beaucoup de commentateurs que David, en qualité de roi, ne reconnaissait aucune autorité supérieure à la sienne, et qu'ainsi il n'était responsable qu'à Dieu seul de sa conduite. (Glaire).

7. *Iniquités... péchés.* Hébreux porte le singulier, iniquité, péché ; c'est-à-dire le péché originel.

8. *Ave de l'hyssop.* Allusion à la cérémonie de la Pâque, et l'hyssop de la soirée d'Egypte. Les maisons des Hébreux dont on avait, avec un bouquet d'hyssop, aspergé les portes du sang de l'agneau pascal, firent à l'abri des coups de l'ange exterminateur. (Voir la note sur Exode, xii, 22). On se servait aussi de l'hyssop pour asperger le lépreux qu'on purifiait (Lévitique, xiv, 4, 6, 7).

10. *Humiliés : brisés par la douleur.*

11. *Ave de votre salut ; la joie que procure le salut qui vient de vous.* C'est comme si David disait : Rendez-moi la joie en me sauvant. — Votre esprit souverain. C'est aussi le sens des Septante ; l'Esprit dit esprit spontané, généreux.

12. *Cor pur, renouveau de l'esprit.* Hébreux dit esprit purifié, renouvelé.

14. *Souverain.* Hébreux : spontané (de bonne volonté, bien disposé).

16. *Publère avec joie.* Hébreux : célébre.

18. *Humilié.* Hébreux : brisé.



